



ITAIPU

BINACIONAL



Refugios



Biológicos



Estudios Forestales



Paisajismo



MEMORIA 1985



CONSEJO DE ADMINISTRACION

Ezequiel González Alsina
Mario Coscia Tavarozzi
Andrés Gómez Opitz
Milcíades Ramos Giménez
Rogelio Cadogan
Salvador Rubén Paredes
João Batista de Abreu (1)
Paulo Richer (2)
Rubens Ricupero
Mario Penna Bhering (3)
Mauricio Schulman
Miguel Reale

INTEGRANTES DEL CONSEJO

Enzo Debernardi
Ney Aminthas de Barros Braga (4)

REPRESENTANTES DE LOS MINISTERIOS DE RELACIONES EXTERIORES

José Antonio Moreno Ruffinelli
Rubens Antonio Barboza (5)

DIRECTORIO EJECUTIVO

Enzo Debernardi
Director General Adjunto

Hans Wilhelm Krauch
Director Técnico Adjunto

Antonio Colmán Rodríguez
Director Jurídico

Victorino Vega Giménez
Director Administrativo

Fidencio Juan Tardivo
Director Financiero Adjunto

Carlos Alberto Facetti
Director de Coordinación

Ney Aminthas de Barros Braga (6)
Director General

Roberto Leite Schulman (7)
Director Técnico

Paulo José Nogueira da Cunha
Director Jurídico Adjunto

Aluísio Guimarães Mendes (8)
Director Administrativo Adjunto

Moacyr Teixeira
Director Financiero

Luiz Eduardo Veiga Lopes (9)
Director de Coordinación Adjunto

- (1) El 10.05.85, José Flávio Pécora fue substituído por Sebastião Marcos Vital, que el 08.10.85 también fue substituído por João Batista de Abreu.
- (2) El 10.05.85 substituyó a Arnaldo Rodrigues Barbalho.
- (3) El 10.05.85 substituyó a Mauro Moreira.
- (4) El 10.05.85 substituyó a José Costa Cavalcanti.
- (5) El 30.04.85 substituyó a Orlando Soares Carbonar.
- (6) El 10.05.85 substituyó a José Costa Cavalcanti.
- (7) El 10.05.85 substituyó a John Reginald Cotrim.
- (8) Fue exonerado el 24.10.85, pasando a cumplir esas funciones, el Director de Coordinación Adjunto, Luiz Eduardo Veiga Lopes.
- (9) El 10.05.85 substituyó a Cássio de Paula Freitas.



c – Administración Superior

En el transcurso de 1985, de acuerdo con las disposiciones contenidas en el Tratado de Itaipú, y en los demás instrumentos que regulan las actividades de administración de la Entidad Binacional, el Consejo de Administración y el Directorio Ejecutivo tuvieron la oportunidad de considerar y decidir sobre varios asuntos, envolviendo cuestiones de naturaleza económico-financiera, técnica, jurídica y administrativa.

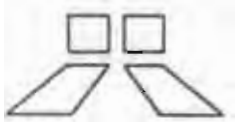
En el ejercicio, el Consejo de Administración realizó 5 reuniones ordinarias y 1 extraordinaria, siendo 1 en Asunción, 1 en Brasilia, 2 en Ciudad Presidente Stroessner y 2 en Foz de Yguazú; en esas reuniones, a través de 37 Resoluciones, fueron tomadas decisiones envolviendo cuestiones de interés de la Entidad Binacional.

También en el ejercicio de 1985, los miembros del Consejo de Administración de la Itaipú, tomaron conocimiento del desarrollo de las actividades relacionadas con la generación de energía eléctrica y su suministro a los mercados del Paraguay y del Brasil, así como de la pro-

ducción de la construcción de la central hidroeléctrica de Itaipú, ya sea a través de exposiciones realizadas por el Director General y el Director General Adjunto de la Entidad, ya sea a través de visitas a las propias instalaciones de la Itaipú.

En lo que respecta a las actividades del Directorio Ejecutivo, cabe registrar 24 reuniones, siendo 1 en Asunción, 1 en Brasilia, 12 en Foz de Yguazú y 10 en Ciudad Presidente Stroessner, teniendo la oportunidad de decidir sobre los más variados asuntos relativos a la vida de la Entidad Binacional, lo que está concretado en 132 Resoluciones emitidas en el transcurso del ejercicio de 1985.

Finalmente, cabe consignar que la actuación de los órganos colegiados de la Entidad Binacional fue muy facilitada, gracias a la colaboración recibida de parte de la Administración Nacional de Electricidad – ANDE y de la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS. Se debe señalar también la asistencia político-diplomática recibida de los Ministerios de Relaciones Exteriores del Paraguay y del Brasil.



3 – ASPECTOS ECONOMICO-FINANCIEROS

3.1 – Cuadro General

El Balance General, cerrado el 31.12.85, presenta un inmovilizado del orden de US\$ 12.973.820.000. De este monto, US\$ 7.397.260.000 fueron aplicados en inversiones directas y US\$ 5.576.560.000 se refieren a las cargas financieras durante la construcción.

Lo exigible referente a los préstamos y financiamientos, alcanza un total de US\$ 10.547.530.000, de los cuales US\$ 6.212.980.000 adeudados a organismos financieros nacionales y US\$ 4.334.550.000 a extranje-

ros (incluye US\$ 1.526.550.000 adeudados al Banco do Brasil S.A., referente a Avisos MF. 030 y 09(R)).

En este ejercicio, la Itaipú inició el suministro de energía a la Administración Nacional de Electricidad ANDE, en el Paraguay y a las concesionarias brasileñas FURNAS – Centrais Elétricas S.A. y Centrais Elétricas do Sul do Brasil S.A. – ELETROSUL. El ingreso, derivado de los contratos de prestación de los servicios de electricidad, totalizó US\$ 104.890.000.

3.2 – Costo Estimativo del Proyecto

La última actualización del costo estimado del proyecto, aprobada por el Consejo de Administración de la Entidad, fue elaborada a precios de diciembre de 1983. Para efectos internos, sin embargo, se efectuó una revisión de la misma, a precios de diciembre de 1984, cuyos resultados demostraron que no hubo variación significativa en el costo total estimado de las Inversiones Directas.

Además, para determinar la estimativa de Cargas Financieras, durante la construcción, es fundamental la definición de los niveles tarifa-

rios a ser aplicados hasta el final de la obra, los cuales se encuentran en fase de negociación, con miras a su compatibilización con las necesidades de la Itaipú y con las reales posibilidades de los consumidores del Paraguay y del Brasil.

Ante lo expuesto, permanece vigente la estimativa a precios de diciembre de 1983 que totaliza US\$ 15.395.270.000 siendo, US\$ 9.652.780.000 correspondiente a las Inversiones Directas y US\$ 5.742.490.000 a las Cargas Financieras durante la construcción.

3.3 – Movilización de Recursos Financieros en 1985

La Itaipú, durante el ejercicio de 1985, firmó y/o aseguró los siguientes contratos de

préstamos y financiamientos:



CONTRATOS FIRMADOS CON ORGANISMOS BRASILEÑOS

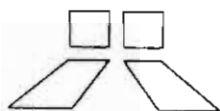
(MONEDA MILLONES)

Centrais Eléctricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS Adelanto por valor de Cr\$ 7.756.147.300.000 para cobertura parcial de los gastos de construcción y cobertura del servicio de la deuda, en el ejercicio de 1985, así como para el refinanciamiento de las cargas hasta mayo de 1996.	Cr\$	7.756.147,30
Banco Nacional S.A. Financiamiento por valor de Cr\$ 393.583.248.287 con recursos oriundos de la Agencia Especial de Financiamiento Industrial – FINAME.	Cr\$	393.583,25
Banco da Amazônia S.A. – BASA Financiamiento por valor de Cr\$ 411.398.779.775 con recursos oriundos de la Agencia Especial de Financiamiento Industrial – FINAME.	Cr\$	411.398,78

CONTRATOS FIRMADOS CON ORGANISMOS INTERNACIONALES

(MONEDA MILLONES)

AL AMPARO DE LA LEY 4131, DEL GOBIERNO DEL BRASIL		
Citibank, N.A. – EUA	US\$	20,00
The Chase Manhattan Bank N.A. – Inglaterra		
– Línea A	US\$	119,00
– Línea B	Fr. B.	221,16
Morgan Guaranty Trust Co. of New York y Export-Import Bank of the United States – EUA	US\$	8,50
Morgan Guaranty Trust Co. of New York – EUA	US\$	1,50
Dresdner Bank AG – Alemania	DM	9,00
Compagnie Luxembourgeoise de la Dresdner Bank AG – Dresdner Bank International – Luxemburgo	US\$	40,00
Banque NMB – Interunion – Francia	US\$	12,00
Société Générale – Francia	US\$	10,00
AL AMPARO DE LA RESOLUCION 63 – DEL BANCO CENTRAL (BRASIL)		
Citibank, N.A. – San Pablo	US\$	3,51
Lloyds Bank International Ltd. – San Pablo	US\$	0,83
Banco Bamerindus do Brasil S.A.	US\$	0,83
Banco Sogeral S.A.	US\$	0,42
Banco Lar Brasileiro S.A.	US\$	2,90



3.4 – Financiamientos y Préstamos Asegurados

El total de recursos contratados en préstamos y financiamientos hasta el cierre del ejercicio de 1985, a precios de diciembre de 1984, es del orden de US\$ 10.263.010.000 de los cuales US\$ 3.355.170.000 fueron captados con organismos internacionales de crédito.

Considerando que el capital social de la entidad es de US\$ 100.000.000 el total de recursos asegurados asciende a US\$ 10.363.010.000.

La Centrais Elétricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS representa la principal fuente de suministro de recursos del proyecto Itaipú. Los contratos de financiamiento, los de transferencia y su participación en el capital social totalizan US\$ 5.646.800.000 correspondiente al 54,4% de los recursos asegurados.

A continuación, se detallan los recursos para obras y cobertura de cargas financieras, según las fuentes de financiamiento, a precios de diciembre de 1984:

OPERACIONES DE CREDITO EN EL BRASIL – EFECTIVO

(US\$ MILLONES)

Centrais Elétricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS	5.596,80
Financiadora de Estudos e Projetos – FINEP	0,52
Caixa Econômica Federal – CEF	22,67
Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico e Social – BNDES	557,98
Banco do Brasil S.A.	39,51
Banco do Nordeste do Brasil S.A. – BNB	24,09
	<hr/>
SUMA	6.241,57

OPERACIONES DE CREDITO EN EL BRASIL – BIENES Y SERVICIOS

(US\$ MILLONES)

Banco de Desenvolvimento do Estado de São Paulo S.A. BADESP	105,78
Banco do Nordeste do Brasil S.A. – BNB	275,20
Banco Regional de Desenvolvimento do Extremo Sul – BRDE	77,47
Banco da Amazônia S.A. – BASA	88,29
Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico e Social – BNDES	35,30
Banco de Desenvolvimento do Paraná S.A. – BADEP	16,41
Banco Econômico S.A.	3,63
Banco do Estado do Rio Grande do Norte S.A. – BANDERN	4,65
Banco Nacional S.A.	59,54
	<hr/>
SUMA	666,27



OPERACIONES DE CREDITO EN EL EXTERIOR – EFECTIVO

AL AMPARO DE LA LEY 4131 (BRASIL)	(US\$ MILLONES)
J.P. Morgan Interfunding Corp. – EUA	10,00
European Brazilian Bank Ltd. – Inglaterra	25,00
Citicorp International Bank Ltd. – Inglaterra	175,00
Banco do Brasil S.A. – Panamá	19,89
Banco do Brasil S.A. – Grand Cayman	282,00
Deutsche Bank AG – Alemania	36,33
Morgan Guaranty Trust Co. of New York – Inglaterra	583,00
Swiss Bank Corporation (Overseas) S.A. – Panamá	220,00
Compagnie Luxembourgeoise de La Dresdner Bank AG – Dresdner Bank International – Luxemburgo	69,59
The Royal Bank of Canada – Canadá	10,00
The Royal Bank of Canada (Barbados) Ltd. – Barbados	20,00
American Express International Banking Corporation – EUA	30,00
Bank of America National Trust and Savings Association – EUA	30,00
Banco Real S.A. – Inglaterra	55,00
Lloyds Bank International Ltd. – Inglaterra	44,00
Citibank, N.A. – Asunción	89,60
Citibank, N.A. – Bahamas	40,00
Citibank, N.A. – EUA	408,74
Deutsche Bank Compagnie Financière Luxembourg – Luxemburgo	250,00
Libra Bank Ltd. – Inglaterra	25,00
The Fuji Bank Ltd. – EUA	25,00
Banco Latinoamericano de Exportaciones – Panamá	2,00
Banco Nacional S.A. – EUA	6,00
The Chase Manhattan Bank N.A. – Inglaterra	178,96
Barclays Bank International Ltd. – Inglaterra	32,00
Bank of Montreal – Bahamas	14,49
The Bank of Tokyo Ltd. – EUA	40,00
Dresdner Bank AG – Alemania	2,88
Banque NMB – Interunion – Francia	12,00
Société Générale – Francia	10,00
SUMA	<u>2.746,48</u>

AL AMPARO DE LA RESOLUCION 63, DEL BANCO CENTRAL (BRASIL)	(US\$ MILLONES)
Citibank, N.A. – San Pablo	53,51
Banco do Comércio e Indústria de São Paulo S.A. – COMIND	20,00
Banco de Montreal Investimento S.A.	10,00
Banco Mercantil de São Paulo S.A.	9,50
Banco Lar Brasileiro S.A.	24,89
Banco Bamerindus do Brasil S.A.	15,83
Banco do Estado de São Paulo S.A. – BANESPA	15,00
Banco de Investimento Credibanco S.A.	8,00
UNIBANCO – Banco de Investimento do Brasil S.A.	5,00
Banco Safra S.A.	10,00
Lloyds Bank International Ltd. – San Pablo	10,83
Banco Inter-Atlântico de Investimento S.A.	2,00
Banco Sogeral S.A.	10,42
Banco Mitsubishi Brasileiro S.A.	20,00
SUMA	<u>214,98</u>

OPERACIONES DE CREDITO EN EL EXTERIOR – BIENES Y SERVICIOS

	(US\$ MILLONES)
Deutsche Bank AG – Alemania	84,08
Kreditanstalt Für Wiederaufbau – Alemania	61,65
Banque de Paris et des Pays – Bas – Francia	53,86
Swiss Bank Corporation – Suiza	176,30
Dresdner Bank AG – Alemania	8,79
Fincantieri – Cantieri Navali Italiani S.p.A. – Italia	9,03
SUMA	<u>393,71</u>
TOTAL DE RECURSOS ASEGURADOS	<u>10.263,01</u>



3.5 – Recursos Provenientes de la Comercialización de la Energía

A partir del 1.º de marzo de 1985, la Itaipú, terminada la fase experimental de sus instalaciones de generación y de transmisión asociada, inició el suministro de energía eléctrica al Paraguay, a través de la Administración Nacional de Electricidad – ANDE, y al Brasil, a través de las empresas concesionarias FURNAS – Centrais Elétricas S.A. y Centrais Elétricas

do Sul do Brasil S.A. – ELETROSUL.

Para el ejercicio en cuestión se adoptó una tarifa provisoria de US\$ 10,00 para cada kilowatt de potencia contratada colocada a disposición de las entidades compradoras.

El total de la facturación del año alcanzó el monto de US\$ 104.890.000.

3.6 – Ejecución Presupuestaria y Financiera de 1985

EVOLUCION DE LAS PREVISIONES PRESUPUESTARIAS

Las previsiones presupuestarias, para el ejercicio de 1985, en función de la insuficiencia de recursos a niveles compatibles con las reales necesidades de la Entidad, fueron objeto de sucesivas actualizaciones ocasionadas por diversas revisiones en el programa de inversiones del

ejercicio.

De esa forma, considerando las previsiones originales y la última actualización ajustada, el siguiente cuadro demuestra los valores del Presupuesto Económico para el ejercicio de 1985:

PRESUPUESTO ECONOMICO

US\$ MIL

DISCRIMINACION	PRESUPUESTOS	
	ORIGINAL	ACTUALIZACION
Inversiones Directas	766.117,4	502.735,0
Gastos de Explotación	28.065,9	27.527,2
Cargas Financieras durante la construcción	1.244.500,0	1.155.452,9
TOTAL	2.038.683,3	1.685.715,1



El correspondiente Presupuesto Financiero es el siguiente:

PRESUPUESTO FINANCIERO

US\$ MIL

DISCRIMINACION	PRESUPUESTOS	
	ORIGINAL	ACTUALIZACION
RECURSOS		
Préstamos y Financiamientos		
Numerario	1.750.896,3	2.325.275,2
Refinanc. de Cargas	478.398,1	413.932,1
SUMA	2.229.294,4	2.739.207,3
Variación Oper. Corto Plazo	—	(848.013,7)
Ingreso Operacional	138.720,0	67.419,0
Variación de Disponibilidades	(6.806,1)	94.577,6
TOTAL	2.361.208,3	2.053.190,2
APLICACIONES		
Inversiones Directas		
Presupuesto Económico	766.117,4	502.735,0
Cuentas a Pagar 31.12.84	59.151,1	131.016,0
Cuentas a Pagar 31.12.85	(34.510,3)	(47.568,0)
TOTAL INVERS. DIRECTAS-FINANC.	790.758,2	586.183,0
Pagos de Explotación	25.951,5	25.475,2
Servicio de la Deuda		
Amortizaciones	290.227,9	316.446,3
Cargas Financieras	1.244.500,0	1.155.452,9
SUMA	1.534.727,9	1.471.899,2
Variación Cambiaria	9.770,7	(30.367,2)
TOTAL	2.361.208,3	2.053.190,2

EJECUCION FINANCIERA

En el transcurso del ejercicio de 1985, ingresaron efectivamente a través de préstamos y financiamientos, recursos por el total de US\$ 1.045.174.400. En este ejercicio, también fue iniciada la producción de energía y su consecuente venta, lo que contribuyó con un ingreso de US\$ 66.961.900.

La Itaipú utilizó el mecanismo establecido

por los Avisos 030(R) y 09(R) del Banco do Brasil S.A., a través de un endeudamiento adicional de US\$ 639.507.100 para la liquidación de sus compromisos en el exterior. De esta forma, el total de ingresos, incluidos los otros ingresos y la variación en las disponibilidades, fue de US\$ 1.809.005.000, conforme a lo especificado a continuación, juntamente con las aplicaciones realizadas.



RECURSOS	US\$ MIL.
1 – PRESTAMOS Y FINANCIAMIENTOS	
a) Numerario	
Centrais Eléctricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS	311.918,3
Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico e Social – BNDES	28.488,0
FINAME/Agentes Financieros	40.143,4
Citibank, N.A. – EUA	20.000,0
Société Générale – Francia	10.000,0
The Chase Manhattan Bank N.A. – Inglaterra	122.812,2
Citibank, N.A. – San Pablo	3.513,6
Banco Bamerindus do Brasil S.A.	833,3
Banco Sogeral S.A.	416,0
Banco Lar Brasileiro S.A.	2.900,0
Lloyds Bank International Ltd. – San Pablo	833,0
Deutsche Bank AG – Alemania	11.494,1
Swiss Bank Corporation – Suiza	10.672,5
Kreditanstalt Für Wiederaufbau – Alemania	10.114,4
Banque de Paris et des Pays-Bas – Francia	5.996,3
Fincantieri – Cantieri Navali Italiani S.p.A. – Italia	8.101,5
SUMA 1.a	<u>588.236,6</u>
b) Cargas Refinanciadas	
Centrais Eléctricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS	388.953,8
Financiadora de Estudos e Projetos – FINEP	16,4
Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico e Social –BNDES	27.962,5
Banco do Brasil S.A.	1.900,9
Banco de Desenvolvimento do Estado de São Paulo S.A. – BADESP	2.420,0
Banco do Nordeste do Brasil S.A. – BNB	14.192,5
Banco Regional de Desenvolvimento do Extremo Sul – BRDE	2.181,1
Banco da Amazônia S.A. – BASA	1.781,9
Banco de Desenvolvimento do Paraná S.A. – BADEP	1.166,9
Deutsche Bank AG – Alemania	3.294,2
Kreditanstalt Für Wiederaufbau – Alemania	2.325,2
Banque de Paris Et des Pays-Bas – Francia	3.815,9
Swiss Bank Corporation – Suiza	6.926,5
SUMA 1.b	<u>456.937,8</u>
SUB TOTAL 1	<u>1.045.174,4</u>
2 – AVISOS 030 (R) y 09 (R)	
Banco do Brasil S.A. – Recursos Líquidos	639.507,1
3 – INGRESO OPERACIONAL	66.961,9
4 – OTROS INGRESOS	44.091,3
5 – VARIACION DE DISPONIBILIDADES	13.270,3
TOTAL DE RECURSOS	<u><u>1.809.005,0</u></u>
APLICACIONES	
1 – INVERSIONES DIRECTAS	436.924,8
2 – GASTOS DE OPERACION	10.144,7
3 – SERVICIO DE LA DEUDA	
Amortizaciones	280.073,7
Cargas Financieras	1.027.699,8
SUMA	<u>1.307.773,5</u>
SUB TOTAL	<u>1.754.843,0</u>
4 – VARIACION CAMBIARIA	54.162,0
TOTAL DE APLICACIONES	<u><u>1.809.005,0</u></u>



HOMENAJE DE LA ENTIDAD BINACIONAL
A LOS CONSEJEROS Y A LOS DIRECTORES
QUE EJERCIERON EL CARGO HASTA DICIEMBRE DE 1985

CONSEJEROS PARAGUAYOS



ALBERTO NOGUES
*Subsecretario de
Estado de RR.EE.
8 de mayo de 1974 al
9 de mayo de 1979*

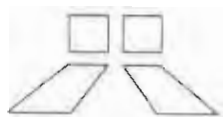


**LUIS MARIA
ARGAÑA**
*Diputado Nacional
9 de mayo de 1979 al
20 de setiembre de 1983*

REPRESENTANTE DEL MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES – PARAGUAY



**CARLOS AUGUSTO
SALDIVAR**
*Senador de la Nación
8 de mayo de 1974 al
15 de mayo de 1983*



CONSEJEROS BRASILEÑOS



**ESPEDITO DE FREITAS
RESENDE**

*Jefe Departamento
de las Américas MRE
2 de abril de 1974 al
8 de enero de 1976
(fallecido)*



**AMYR BORGES
FORTES**

*2 de abril de 1974 al
8 de enero de 1976
(fallecido)*



**LUCAS NOGUEIRA
GARCEZ**

*Presidente CESP
2 de abril de 1974 al
28 de marzo de 1977
30 de marzo de 1979 al
11 de mayo de 1982
(fallecido)*



**MARIO PENNA
BHERING**

*Presidente de la
Eletrobrás
2 de abril de 1974 al
10 de marzo de 1977 (*)*



**HELIO MARCOS
PENNA BELTRÃO**

*Consultor de Organismos
Federales Brasileños
2 de abril de 1974 al
21 de agosto de 1979*



MAURO MOREIRA

*Director Eletrobrás
2 de abril de 1974 al
10 de mayo de 1985*

(*) Retornó al Consejo de Administración el 10 de mayo de 1985.



CONSEJEROS BRASILEÑOS



**JOÃO HERMES
PEREIRA DE ARAUJO**
*Jefe Departamento
de las Américas MRE
8 de enero de 1976 al
10 de octubre de 1981 (*)*



**ANTONIO CARLOS
MAGALHÃES**
*Presidente Eletrobrás
8 de enero de 1976 al
30 de mayo de 1978*



**ARNALDO RODRIGUES
BARBALHO**
*Presidente CHESF y
Sec. General/MME
10 de marzo de 1977 al
30 de marzo de 1979
10 de diciembre de 1979 al
10 de mayo de 1985*



**LUIZ MARCELO
MOREIRA DE AZEVEDO**
*Presidente CESP
28 de marzo de 1977 al
30 de marzo de 1979*

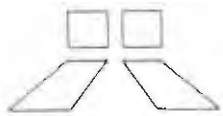


**NEY WEBSTER
ARAUJO**
*Sec. General/MME
19 de junio de 1978 al
30 de marzo de 1979*



OCTAVIANO MASSA
*Sec. General/MME
30 de marzo de 1979 al
10 de diciembre de 1979*

() Ejerció también la función de representante del MRE - Brasil, en el Consejo de Administración de la Itaipú, del 17 de mayo de 1974 al 7 de enero de 1986.*



CONSEJEROS BRASILEÑOS



**JOSE FLAVIO
PECORA**
*Secretario General/SEPLAN
21 de agosto de 1979 al
10 de mayo de 1985*



**SEBASTIÃO MARCOS
VITAL**
*Secretario General/MF
10 de mayo de 1985 al
8 de octubre de 1985*

REPRESENTANTE DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES – BRASIL



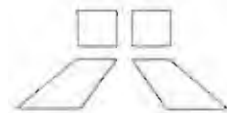
**JOSE NOGUEIRA
FILHO**
*Asesor del Ministro
de Relaciones Exteriores
3 de enero de 1976 al
30 de marzo de 1979*



**ORLANDO SOARES
CARBONAR**
*Jefe Gabinete/MRE
30 de marzo de 1979 al
6 de febrero de 1984*



**SERGIO MARTINS
THOMPSON FLORES**
*Jefe Gabinete/MRE
6 de febrero de 1984 al
5 de enero de 1985*



DIRECTORES BRASILEÑOS



JOSE COSTA CAVALCANTI
Director General
17 de mayo de 1974 al
10 de mayo de 1985



JOHN REGINALD COTRIM
Director Técnico
17 de mayo de 1974 al
10 de mayo de 1985



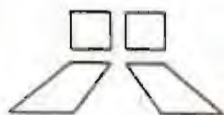
MANUEL PINTO DE AGUIAR
Director Financiero
17 de mayo de 1974 al
9 de mayo de 1975



**CASSIO DE PAULA
FREITAS**
*Director de Coordinación
Adjunto*
17 de mayo de 1974 al
10 de mayo de 1985



**ALUISIO GUIMARÃES
MENDES**
*Director Administrativo
Adjunto*
17 de mayo de 1974 al
27 de octubre de 1985



INDICE

1 – Introducción

2 – Principales Realizaciones en el Ejercicio

- 2.1 Actividades Concernientes a la Explotación de la Central Hidroeléctrica de Itaipú
 - Operación
 - Comercialización de la Energía Producida
- 2.2 Actividades Relacionadas con la Prosecución de la Instalación del Proyecto Itaipú
 - Ingeniería del Proyecto
 - Obras Civiles
 - Equipos Eléctricos y Mecánicos Permanentes
 - Ensayos para la Puesta en Servicio
- 2.3 Actividades Diversas
 - Infraestructura Física y Social de Apoyo
 - Conservación del Medio Ambiente
 - Usos Múltiples del Embalse
 - Expropiaciones en el Area del Embalse
 - Administración de la Entidad

3 – Aspectos Económico-Financieros

- 3.1 Cuadro General
- 3.2 Actualización del Costo Estimado del Proyecto Itaipú
- 3.3 Movilización de Recursos Financieros en 1985
- 3.4 Financiamientos y Préstamos Asegurados
- 3.5 Recursos Provenientes de la Comercialización de la Energía
- 3.6 Ejecución Presupuestaria y Financiera de 1985

4 – Síntesis del Programa para 1986

5 – Demostraciones Financieras al 31 de Diciembre de 1985

6 – Anexos



1 – INTRODUCCION

La presente Memoria registra las actividades fundamentales realizadas en el año 1985, en el ámbito de la Entidad Binacional paraguayo-brasileña, Itaipú.

En su undécimo año de construcción, la Entidad Binacional ITAIPU, creada por el Tratado del 26 de abril de 1973, prosiguió la ejecución de los trabajos que le fueron atribuidos por el Paraguay y el Brasil, con miras al aprovechamiento hidroeléctrico de los recursos hidráulicos del río Paraná, pertenecientes en condominio a los dos países, desde e inclusive el Salto del Guairá o Salto Grande de las Siete Caídas, hasta la boca del río Yguazú.

En el marco de esas tareas, durante el transcurso del año 1985, se consolidó la nueva fase de Itaipú, en la que coexisten dos actividades: la explotación del emprendimiento y la prosecución de la construcción de la central hidroeléctrica. Esto ocurre, porque a partir de marzo, se inició el suministro de energía eléctrica a los mercados paraguayo y brasileño, a través de la ANDE, en el Paraguay, y de FURNAS y ELETROSUL, en el Brasil.

Tal evento pasó a presentar un nuevo componente en la estructura económico-financiera de la Entidad, por la facturación de la energía eléctrica proveída.

Se dió así, en 1985, el primer paso en la consecución de la finalidad fundamental del emprendimiento energético binacional: contribuir al suministro de electricidad del Paraguay y del Brasil, y, concomitantemente, con el producto de la venta de ese insumo, generar recursos de manera siempre creciente, para cumplir, entre otras finalidades, los compromisos asumidos y por asumir, en la implantación del Proyecto ITAIPU, de conformidad con las disposiciones contenidas en el Tratado de 1973.

Como fue señalado, en esta nueva fase, continuaron y continúan presentes las actividades vinculadas a la prosecución de la construcción de la central hidroeléctrica de Itaipú, con el objetivo de la entrada progresiva en servicio, para 1991, de sus 18 unidades generadoras, de 700.000 kW cada una, dentro del cronograma elaborado.

En el primer aspecto – el de la prestación de servicios de electricidad – la Itaipú logró, de marzo a diciembre de 1985, suministrar al mercado paraguayo, a través de la ANDE, aproximadamente 315 millones de kWh, y al mercado brasileño, a través de FURNAS y ELETROSUL, cerca de 5.796 millones de kWh. En términos financieros, representó una facturación equivalente a cerca de US\$ 105 millones, aproximadamente, cuya forma de pago está siendo estudiada por los dos Gobiernos.

En lo concerniente a la ampliación de la potencia instalada, por la prosecución de las actividades de construcción, en 1985, entró en servicio una unidad generadora más, de 50 Hz, totalizando, al final del ejercicio, tres unidades, correspondientes a una potencia de 2,1 millones de kW. La cuarta unidad generadora (50 Hz) está en plena fase de ensayos de puesta en servicio.

En el contexto de la prosecución de la construcción de la central hidroeléctrica de ITAIPU, fueron realizadas en 1985, actividades adicionales que permitirán colocar en servicio, en el bienio 1986–1987, cinco unidades generadoras más, totalizando 8 unidades, de las 18 que deberán entrar en operación para 1991.

En el campo de los acontecimientos institucionales, el año 1985 fue marcado por dos eventos fundamentales.

El primero, la designación de nuevos miembros del Directorio Ejecutivo, por el Gobierno del Brasil, que son los siguientes:

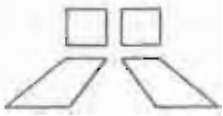
– el Director General, Sr. NEY AMINTHAS DE BARROS BRAGA, en substitución del Sr. JOSE COSTA CAVALCANTI;

– el Director Técnico, Sr. ROBERTO LEITE SCHULMAN, en substitución del Sr. JOHN REGINALD COTRIM;

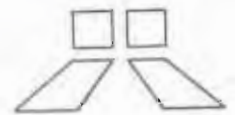
– el Director de Coordinación Adjunto, Sr. LUIZ EDUARDO VEIGA LOPES, en substitución del Sr. CASSIO DE PAULA FREITAS.

Los tres nuevos Directores fueron nombrados por decreto del Gobierno Brasileño, del 10 de mayo de 1985.

Los mencionados Directores fueron designados para completar mandatos que finalizarán en mayo de 1986.



Solemnidad de la transmisión del cargo de Director General de la Itaipú, el 17 de mayo de 1985, viéndose, de izquierda a derecha, a José Costa Cavalcanti, quien transmitió el cargo, Gobernador del Estado de Paraná, José Richa, Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil, Olavo Setúbal, Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay, Carlos Augusto Saldívar, Ney Braga, quien asumió el cargo, Director General Adjunto de la Itaipú, Ingeniero Enzo Debernardi y el Ministro de Minas y Energía del Brasil, Aureliano Chaves.



El acto de transmisión de cargo a los nuevos Directores fue realizado el día 17 de mayo de 1985, en el auditorio del Centro de Relaciones Públicas de la Entidad Binacional, en la margen izquierda del río Paraná, en Foz de Yguazú, al cual asistieron los Consejeros y Directores de la ITAIPU, e invitados.

Participaron en el mencionado acto, autoridades de los dos Gobiernos, entre las cuales cabe citar:

Los Señores Carlos Augusto Saldívar, Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay; Olavo Setúbal, Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil; Ministro del Interior del Paraguay, Sabino Montanaro; Ministro de Educación y Culto del Paraguay, Carlos Ortíz Ramírez; Ministro de Obras Públicas del Paraguay, Juan A. Cáceres; Ministro de Minas y Energía del Brasil,

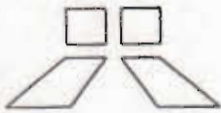
Aureliano Chaves; Gobernador del Estado de Paraná, José Richa, y los Presidentes de la ANDE, Enzo Debernardi, y de la ELETROBRAS, Mario Penna Bhering.

De acuerdo con el programa establecido, hablaron, conforme al siguiente orden, el Director General saliente, que transmitía el cargo, José Costa Cavalcanti; el nuevo Director General, Ney Braga; el Director General Adjunto, Enzo Debernardi, habiendo concluido la ceremonia, con las palabras de estímulo y de agradecimiento, del Ministro de Relaciones Exteriores del Brasil, Sr. Olavo Setúbal.

Anexos a la presente Memoria, se transcriben los discursos pronunciados en ocasión de la transmisión de cargo del Director General de la Itaipú, por los Señores José Costa Cavalcanti, Ney Braga, Enzo Debernardi y Olavo Setúbal.



Instantánea de las autoridades gubernamentales del Paraguay y del Brasil, presentes en la ceremonia realizada en uno de los edificios de descarga de equipos en la central de Itaipú, el día 9 de octubre de 1985, con la presencia del Presidente General de Ejército Don Alfredo Stroessner y del Presidente Dr. José Sarney, al inicio de la entrada en operación de la tercera unidad generadora, 50 Hz.



El segundo acontecimiento institucional tuvo lugar el 9 de octubre de 1985, en la central hidroeléctrica de Itaipú, ocasión en que se encontraron los dos Jefes de Estado, el Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner, y el Excelentísimo Señor Presidente de la República Federativa del Brasil, Doctor José Sarney, y respectivas comitivas, al iniciarse la entrada en operación de la tercera unidad generadora, de 50 Hz, de la Central Hidroeléctrica de Itaipú.

Durante el encuentro de referencia, los dos Jefes de Estado tuvieron oportunidad de apreciar el estado de los trabajos de la construcción del proyecto Itaipú, así como otros asuntos relevantes, de interés para las relaciones de los dos países.

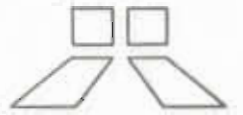
En anexo a la presente Memoria, se transcriben los discursos hechos, en la ocasión, por los Excelentísimos Señores Presidentes General de Ejército Don Alfredo Stroessner y Doctor José Sarney.

En esta introducción a la Memoria Anual

de la Itaipú-1985, cabe aún hacer referencia a la situación en que se encuentran los trabajos, conducidos a nivel de los Gobiernos del Paraguay y del Brasil, para cumplir lo establecido en el Acuerdo, por intercambio de Notas, del 11 de mayo de 1984, en lo concerniente a la decisión de emprender negociaciones tendientes a la reestructuración del Anexo "A" (Estatuto de la Itaipú) del Tratado de 1973, teniendo en cuenta la próxima conclusión de la etapa de construcción del aprovechamiento hidroeléctrico de Itaipú y su nueva condición operativa.

De acuerdo al plazo estipulado en el mencionado Acuerdo, por intercambio de Notas, tales negociaciones deberían estar concluídas en febrero de 1985.

No obstante, en vista de la necesidad de que sean profundizados los estudios, con miras a esas negociaciones, los dos Gobiernos acordaron prorrogar el plazo de conclusión, hasta el 28 de febrero de 1986, conforme a lo que consta en las sucesivas Notas Reversales del 15 de febrero de 1985 y del 16 de octubre de 1985, cuyos textos se transcriben en anexo a la presente Memoria.



El día 9 de octubre de 1985, el Sr. Presidente de la República del Paraguay, General de Ejército Don Alfredo Stroessner y el Sr. Presidente de la República Federativa del Brasil, Dr. José Sarney; descubrieron la placa conmemorativa de la entrada en operación de la tercera unidad generadora, de 50 Hz, de la central hidroeléctrica de Itaipú.



2 – PRINCIPALES REALIZACIONES EN EL EJERCICIO

2.1 – Actividades Concernientes a la Explotación de la Central Hidroeléctrica de Itaipú

2.1.1 – OPERACION

En el Ejercicio de 1985, el 1o. de marzo, se inició, en carácter provisorio, la venta de los servicios de electricidad de la Itaipú, conforme a las normas establecidas en documentos de contratación de potencia, en términos de cantidades y de plazo, los cuales fueron rigurosamente ejecutados.

En el transcurso del año, entraron en operación dos unidades generadoras más, de 50 Hz, No. 2 y No. 3, el 4 de enero y el 24 de agosto, respectivamente, así como la segunda línea de transmisión, en el área de Itaipú, entre la subestación de la margen derecha (Itaipú) y la subestación de FURNAS, en Foz de Yguazú. Además de eso, fue sincronizada, por primera vez, con éxito, la unidad generadora No. 4 (50 Hz), el 20 de diciembre.

Se registra además, que, en junio del año en cuestión, fueron sincronizados por primera vez, los sistemas eléctricos ANDE-ITAIPU-FURNAS, evento muy significativo en el marco de la operación interconectada de tales sistemas. Cabe señalar los factores de disponibilidades medias anuales alcanzados por las unidades generadoras en 1985: 72% para la No. 1, 89% para la No. 2 y 91% para la No. 3.

El nivel del embalse fue mantenido, la mayor parte del año, en la faja de 219,50 m. a 219,70 m.

En 1985 la central hidroeléctrica generó un total de 6.327.274 MWh, siendo 2.383.300 en la unidad generadora No. 1, 2.878.508 en la No. 2 y 1.066.466 en la No. 3, cantidades esas que pudieron atender plenamente las necesidades de la misma usina y el suministro a las empresas consumidoras.

2.1.2 – COMERCIALIZACION DE LA ENERGIA PRODUCIDA

En el período del 1o. de enero al 28 de febrero de 1985, el suministro de energía eléctrica de la Itaipú a la ANDE y a la

ELETROBRAS, fue hecho, todavía, exclusivamente para ensayos de puesta en servicio de las unidades generadoras de Itaipú y del sistema de corriente continua de FURNAS, sin facturación en bases monetarias, como durante el año 1984. La energía suministrada por Itaipú, en ese período, fue, de la misma forma que la energía de ensayos de 1984, contabilizada en la cuenta corriente de energía. El saldo de esa cuenta corriente, al final de febrero, fue de 35.101.210 kWh, a favor de la ANDE y a ser compensado posteriormente.

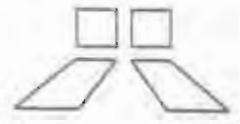
A partir del 1o. de marzo de 1985, se inició la venta de los servicios de electricidad de la Itaipú a la ANDE y a la ELETROBRAS, a través de sus subsidiarias FURNAS Y ELETROSUL. La administración técnica y comercial de ese suministro fue hecha, inicialmente, por comités distintos, posteriormente substituídos por un único comité, denominado Comité de Administración y Operación de los Contratos de Compra y Venta de los Servicios de Electricidad de la Itaipú (CADOP), constituído por dos representantes de cada una de las empresas interesadas, ITAIPU, ANDE, ELETROBRAS, FURNAS y ELETROSUL. En total, en el año 1985, fueron realizadas seis reuniones de los referidos comités. La contabilización de los suministros efectuados en el período del 1o. de marzo al 31 de diciembre fue procedida en base a criterios provisorios establecidos por la Itaipú. La facturación utilizó la tarifa provisorio de US\$ 10 (diez dólares de los Estados Unidos de América) mensuales por kilowatt de potencia contratada.

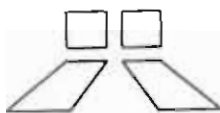
En el período del 1o. de marzo al 31 de diciembre de 1985, la Itaipú facturó a ANDE, FURNAS y ELETROSUL, el monto equivalente a 104.886.000 dólares de los Estados Unidos de América y entregó a esas empresas un total de 6.111.480 MWh, incluida la energía de pruebas del período.

Los siguientes cuadros especifican, mes a mes, los valores facturados y los suministros de energía efectuados. Tales valores podrán, sin embargo, sufrir alteraciones cuando fueren revisados, en base a los criterios definitivos aprobados en el CADOP.

DEMANDA DE POTENCIA FACTURADA POR EMPRESA - 1985

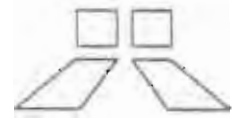
Mes	ANDE			FURNAS			ELETROSUL		
	Potencia Contratada (MW)	Demanda de Potencia Facturada (MW)	Valor Facturado 10 ⁶ US\$	Potencia Contratada (MW)	Demanda de Potencia Facturada (MW)	Valor Facturado 10 ⁶ US\$	Potencia Contratada (MW)	Demanda de Potencia Facturada (MW)	Valor Facturado 10 ⁶ US\$
MAR	30	28,796	0,28796	478	460,921	4,60921	96	92,570	0,92570
ABR	30	30,029	0,30029	478	478,000	4,78000	96	96,000	0,96000
MAY	30	29,921	0,29921	478	472,464	4,72464	96	94,888	0,94888
JUN	30	30,202	0,30202	478	477,734	4,77734	96	95,947	0,95947
JUL	30	29,922	0,29922	480	479,129	4,79129	96	95,826	0,95826
AGO	30	29,990	0,29990	1.017	1.015,164	10,15164	202	201,635	2,01635
SET	30	29,978	0,29978	1.017	1.014,473	10,14473	202	201,498	2,01498
OCT	30	30,501	0,30501	1.017	1.014,228	10,14228	202	201,450	2,01450
NOV	30	30,166	0,30166	1.556	1.530,055	15,30055	309	303,848	3,03848
DIC	30	29,857	0,29857	1.556	1.554,733	15,54733	309	308,748	3,08748
TOTAL	-	-	2,99362	-	-	84,96901	-	-	16,92410





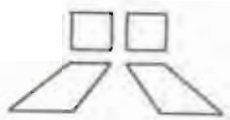
DEMANDA DE POTENCIA FACTURADA POR PAIS - 1985

Mes	PARAGUAY			BRASIL			PARAGUAY + BRASIL		
	Potencia Contratada (MW)	Demanda de Potencia Facturada (MW)	Valor Facturado 10 ⁶ US\$	Potencia Contratada (MW)	Demanda de Potencia Facturada (MW)	Valor Facturado 10 ⁶ US\$	Potencia Contratada (MW)	Demanda de Potencia Facturada (MW)	Valor Facturado 10 ⁶ US\$
MAR	30	28,796	0,28796	574	553,491	5,53491	604	582,287	5,82287
ABR	30	30,029	0,30029	574	574,000	5,74000	604	604,029	6,04029
MAY	30	29,921	0,29921	574	567,352	5,67352	604	597,273	5,97273
JUN	30	30,202	0,30202	574	573,681	5,73681	604	603,883	6,03883
JUL	30	29,922	0,29922	576	574,955	5,74955	606	604,877	6,04877
AGO	30	29,990	0,29990	1.219	1.216,799	12,16799	1.249	1.246,789	12,46789
SET	30	29,978	0,29978	1.219	1.215,971	12,15971	1.249	1.245,949	12,45949
OCT	30	30,501	0,30501	1.219	1.215,678	12,15678	1.249	1.246,179	12,46179
NOV	30	30,166	0,30166	1.865	1.833,903	18,33903	1.895	1.864,069	18,64069
DIC	30	29,857	0,29857	1.865	1.863,481	18,63481	1.895	1.893,338	18,93338
TOTAL	-	-	2,99362	-	-	101,89311	-	-	104,88673



ENERGIA SUMINISTRADA - 1985				
Mes	ANDE Energía Entregada (MWh)	FURNAS Energía Entregada (MWh)	ELETROSUL Energía Entregada (MWh)	TOTAL MENSUAL Energía Entregada (MWh)
MAR	44.427,010	236.116,324	36.557,166	317.100,500
ABR	28.287,010	509.836,852	51.148,288	589.272,150
MAY	33.376,359	143.194,330	27.972,161	204.542,850
JUN	33.174,798	158.450,750	31.823,342	223.448,890
JUL	30.582,610	248.521,750	49.004,070	328.108,430
AGO	27.513,800	664.308,756	120.661,014	812.483,570
SET	23.816,420	787.590,724	135.567,856	946.975,000
OCT	24.704,178	699.534,411	124.872,868	849.111,457
NOV	23.794,450	725.315,380	140.897,438	890.007,268
DIC	45.076,900	755.354,441	149.998,950	950.430,291
TOTAL	314.763,535	4.928.223,718	868.503,153	6.111.480,406

OBS.: Los valores incluyen la energía de prueba.



Vista de la central hidroeléctrica de Itaipu, al iniciarse el año 1986, teniendo cuatro unidades generadoras de 50 Hz en servicio y seis unidades en montaje — dos de 60 Hz y cuatro de 50 Hz — en diferentes etapas.



2.2 -- Actividades Relacionadas con la Prosecución de la Instalación del Proyecto de Itaipú

2.2.1 -- INGENIERIA DEL PROYECTO

Las actividades vinculadas al Proyecto transcurrieron dentro del cronograma previsto, gracias al esfuerzo conjugado de la Entidad, de las firmas proyectistas y del Consorcio Coordinador. Fueron aprobados 1.748 diseños de construcción, los cuales, sumados a los aprobados en ejercicios anteriores, proporcionaron un total acumulado de 31.564 diseños, o sea 79% del total previsto para el Proyecto, incluidas las obras de la casa de máquinas, en el lecho del canal de desvío.

Otros hechos destacables, en el área de la Ingeniería del Proyecto, en el año 1985, fueron los siguientes:

- el buen desempeño de las unidades generadoras ya en operación, las cuales llegaron a alcanzar potencias superiores a 10% de las nominales, probando la calidad de la Ingeniería del Proyecto;

- la prosecución de las actividades de puesta en servicio, en especial aquellas corres-

pondientes a los equipos de las unidades generadoras No. 3 y No. 4, contando siempre con la participación efectiva de la Ingeniería;

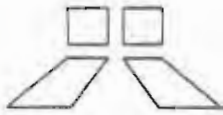
- la prosecución del acompañamiento detallado del comportamiento de las estructuras civiles, el cual permanece enteramente dentro de las previsiones más optimistas del Proyecto.

2.2.2 -- OBRAS CIVILES DE LA CENTRAL HIDROELECTRICA DE ITAIPU

Durante el ejercicio de 1985, las obras civiles ejecutadas fueron exclusivamente las necesarias para la prosecución del montaje de las unidades generadoras y del sistema de transmisión, a cargo de la Itaipú. Dentro de ese esquema de trabajo, fueron ejecutados, en el año, 106.000 metros cúbicos de hormigón, de los cuales 96.000 metros cúbicos en la casa de máquinas, donde fueron concluidas las obras civiles para el montaje y operación de las unidades generadoras Nos. 3, 4, 14 y 15. El siguiente cuadro indica la situación de la construcción civil, a fines de 1985.

POSICION DE LAS OBRAS A FINES DEL EJERCICIO DE 1985

	Total Previsto (m ³)	Previsto Hasta 31/12/85 (m ³)	Realizado Hasta 31/12/85 (m ³)	Realizado/ Previsto (%)	Realizado Total (%)
EXCAVACIONES Y TERRAPLENES					
- Excavación Común	28.355.000	26.127.000	26.127.000	100	92
- Excavación en Roca	33.117.000	32.363.000	32.363.000	100	98
- Presa de Tierra y Enrocado	18.251.000	18.251.000	18.251.123	100	100
- Ataguías Principales	11.337.000	11.337.000	11.337.000	100	100
- Ataguías del Canal de Desvío	1.388.000	576.000	576.000	100	41
CONCRETO					
- Casa de Máquinas	3.323.614	2.592.755	2.590.346	100	78
- Presa Principal	7.359.104	7.301.644	7.300.626	100	99
- Vertedero	792.000	791.567	793.182	100	100
- Presa Lateral Derecha	775.000	774.766	774.766	100	100
- Subestación MD	42.000	27.841	28.163	101	67



2.2.3 -- EQUIPOS ELECTRICOS Y MECANICOS PERMANENTES.

a -- Proseguimiento de la contratación o adquisición de partes del equipo permanente de la central hidroeléctrica de Itaipú.

En 1985, tuvieron curso las providencias técnico-administrativas relativas a las licitaciones complementarias, para la adquisición de determinadas categorías de equipos permanentes de la central de Itaipú. En ese campo, merece un registro especial, la adopción de medidas preliminares, con miras a la adquisición, en el más breve plazo posible, de equipos electrónicos destinados a implantar el importante sistema automático, referente a la operación centralizada de la central y a la recolección de datos de componentes que integran la central de Itaipú -- el denominado "Supervisory Control and Data Acquisition System, SCADA".

Aún en el ejercicio en cuestión, fueron realizadas negociaciones de adicionales a contratos anteriormente celebrados, negociaciones que abarcan alteraciones cualitativas y cuantitativas en los equipos involucrados, exigiendo la inclusión de cláusulas de reajustes y de nuevos suministros adicionales. En ese contexto, cabe mencionar la conclusión y la aprobación de las negociaciones con el CONSORCIO ITAIPU ELETROMECHANICO/VILLARES INDUSTRIAS DE BASE S.A. (CIEM/VIBASA), referentes al reajuste para la prosecución del suministro de fundidos y forjados, relativos a determinadas categorías de equipos permanentes de la central de Itaipú, que envuelven items de fabricación, en el Brasil, por la VIBASA, e items importados.

b -- Proseguimiento de la fabricación de los equipos eléctricos y mecánicos permanentes.

En 1985, fueron entregados en el sitio de obras de la Itaipú, componentes de los equipos permanentes de la central hidroeléctrica, por el monto de cerca de 29.000 toneladas, lo que totaliza 130.000 toneladas de items de esa categoría, ya entregados. Se encuentran en fabricación, en diversas etapas, para entrega prevista, en el período de 1986 a 1991, componentes que deberán completar cerca de 41.000 toneladas.

En lo referente a entregas realizadas en 1985, cabe registrar en especial:

- en cuanto a la primera unidad generadora de 60 Hz (unidad generadora No. 15), conclusión del suministro de todos los items necesarios;

- en cuanto a la segunda unidad generadora de 60 Hz (unidad generadora No. 14), conclusión del suministro, prácticamente, de todos los items necesarios;

- en cuanto a las turbinas de las unidades generadoras de 50 Hz, no aún en servicio, conclusión del suministro de todos los componentes de las unidades generadoras Nos. 5, 6 y 7 y prosecución de la entrega de los componentes de las unidades generadoras Nos. 8 y 9, las cuales están con cerca de 95% de sus componentes a disposición del montaje;

- en cuanto a los generadores de las unidades de 50 Hz, proseguimiento de la entrega de las unidades generadoras Nos. 5, 6 y 7, las cuales ya están con aproximadamente 90% de sus componentes a disposición del montaje, así como el proseguimiento de la entrega de los componentes de las unidades generadoras Nos. 8 y 9, las cuales ya están con cerca de 80% y 70%, respectivamente, a disposición del montaje;

- en cuanto al equipo de control y protección de la subestación blindada en SF₆, fueron recibidos items que complementan, prácticamente, 90% de todo el suministro de esa categoría;

- la llegada al sitio de obras de todos los componentes referentes a las Centrales Diesel Eléctricas de Emergencia.

Finalmente, cabe señalar que, en el ejercicio en referencia, fueron ejecutados todos los trabajos de inspección, necesarios para asegurar el control de calidad de los items fabricados y entregados, dentro de los altos padrones técnicos establecidos y exigidos por la Entidad Binacional.

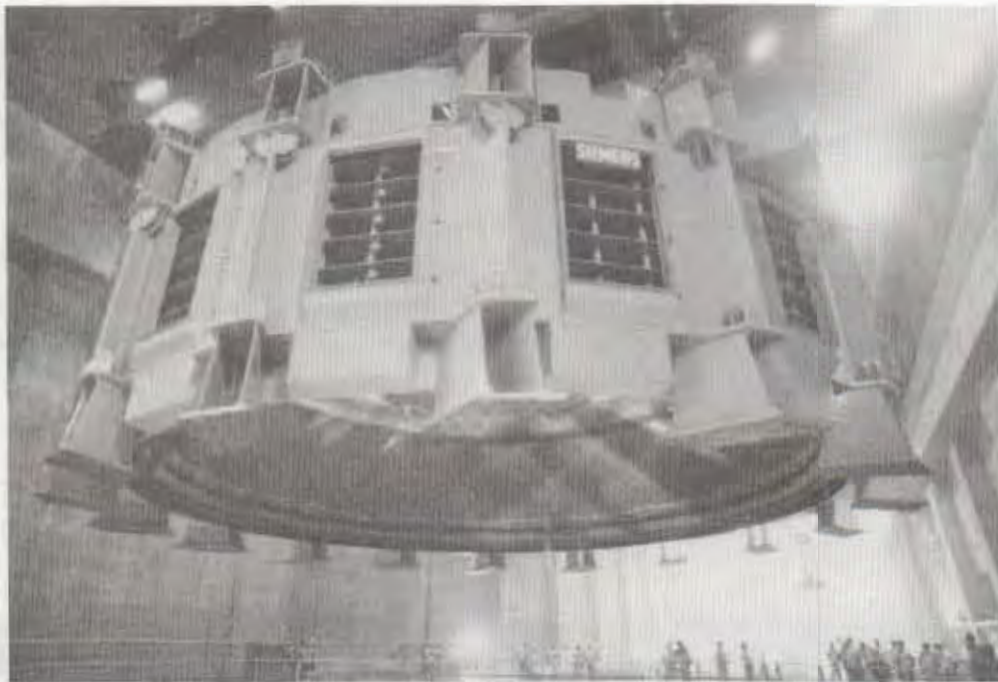
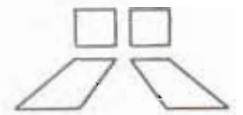
c -- Montaje de los equipos permanentes en la central hidroeléctrica de Itaipú.

En el año de 1985, los servicios de montaje de las unidades generadoras y respectivos equipos eléctricos y mecánicos complementarios se desarrollaron en forma bastante amplia, llegándose a trabajar simultáneamente, en hasta 10 unidades generadoras.

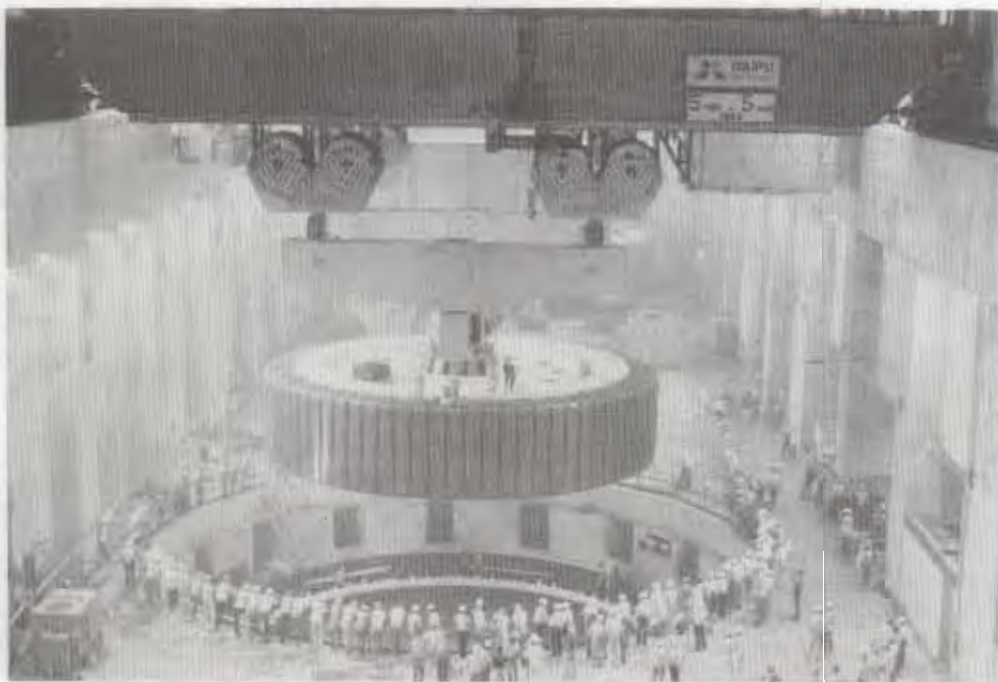
En julio, se concluyó el montaje de la unidad generadora No. 3, que entró en operación en agosto. En noviembre, fue concluido el montaje de la unidad generadora No. 4, cuya operación está prevista para el inicio de 1986.

Se prosiguió, en 1985, el montaje de las unidades generadoras Nos. 14 y 15 -- las dos primeras máquinas en la frecuencia de 60 Hz -- cuyo término deberá tener lugar en el transcurso del 2o. semestre de 1986. La primera línea de transmisión para atender esas máquinas, en el área de Itaipú, también fue iniciada, en el ejercicio de 1985.

Además, tuvieron prosecución los trabajos de montaje de las unidades generadoras Nos. 5, 6, 7, 8 y 9, de 50 Hz, y se inició el montaje de las unidades 12 y 13, de 60 Hz.



El estator del generador de la unidad no. 5, 50 Hz, descendiendo al respectivo pozo, enteramente montado, en octubre de 1985.



El rotor del generador de la unidad No. 15, 60 Hz, descendiendo al respectivo pozo, enteramente montado, el 20 de noviembre de 1985.



2.2.4 – ENSAYOS PARA LA PUESTA EN SERVICIO

En el transcurso de 1985, fueron ejecutadas numerosas y complejas actividades, para posibilitar la puesta en servicio de varias unidades generadoras y equipos eléctricos y mecánicos afines.

En ese contexto, cabe destacar la finalización de los ensayos de puesta en servicio que

permitieron la entrada en operación de una unidad generadora más, de 50 Hz, la No. 3, y la ejecución de ensayos de otra unidad generadora de 50 Hz, la No. 4, la cual deberá entrar en operación, como ya fue señalado, a principios de 1986.

Merecen también ser señalados, los ensayos que posibilitaron la colocación en servicio, en el transcurso de 1985, de determinados equipos especializados, los cuales permitieron la operación interconectada ANDE/ITAIPU/FURNAS.



Momento en que la unidad generadora No. 4, de 50 Hz, ejecutaba con éxito, su primer giro mecánico, el 20 de noviembre de 1985.



2.3 – ACTIVIDADES DIVERSAS

2.3.1 – INFRAESTRUCTURA FISICA Y SOCIAL DE APOYO

a – Funcionamiento de las instalaciones de apoyo al contingente humano en el área del proyecto

La Entidad Binacional Itaipú ha establecido una adecuada infraestructura física y social, traducida, entre otros beneficios, en residencias cómodas y adecuadas instalaciones sanitarias, educacionales y de recreación, así como en un óptimo nivel de alimentación para los que trabajan en la central hidroeléctrica.

La Entidad proporciona tales beneficios,

manteniendo un alto nivel de funcionamiento de la infraestructura física y social implantada.

Esas condiciones, sumadas al saludable ambiente en las relaciones de trabajo y armonía social entre los diversos grupos, contribuyen para el excelente padrón de productividad del contingente humano que trabaja en las más diversas actividades de la central hidroeléctrica de Itaipú, en el área de Ciudad Presidente Stroessner y de Foz de Yguazú.

A continuación, se detallan los datos estadísticos que indican la naturaleza y dimensión del apoyo físico y social en el ejercicio de 1985, comparados con el año anterior.

DISTRIBUCION DE RESIDENCIAS Y POBLACION RESIDENTE EN LOS CONJUNTOS HABITACIONALES DE ITAIPU

		Itaipú Binacional	Consortios de Contratistas		Otros	SUMA
			Obras Civiles	Montaje		
Residencias ocupadas (unidades)	Dic/ 1984	2.200	3.087	1.273	306	6.866
	Dic/ 1985	2.385	3.374	1.385	302	7.446
	Dif. 85/84	+ 185	+ 287	+ 112	- 4	+ 580
Población residente (N.º de personas)	Dic/ 1984	9.762	13.581	6.015	1.283	30.641
	Dic/ 1985	10.730	15.323	6.507	1.290	33.850
	Dif. 85/84	+ 968	+ 1.742	+ 492	+ 7	+ 3.209



ATENCION MEDICO-ODONTOLOGICA
EN AMBAS MARGENES

NATURALEZA	1984	1985
Consultas	244.705	127.257
Exámenes Diversos	160.087	125.054
Procedimientos Paramédicos	446.600	208.358
Inmunizaciones	27.833	15.536
Odontología	81.711	64.705
Internaciones	5.733	6.277

POBLACION ESCOLAR
ATENTIDA POR ORGANIZACIONES BAJO EL
PATROCINIO DE LA ITAIPU

Nivel	Número de Alumnos Matriculados	
	1984	1985
Preescolar	1.903	2.031
Primario	8.646	9.182
Secundario	2.361	1.456
Total	12.960	12.669



b — Obras viales y portuarias

Durante el año 1985 tuvieron prosecución los proyectos relacionados con las mejoras de las condiciones viales y portuarias en las áreas adyacentes al embalse de Itaipú.

En la margen derecha fueron realizados trabajos de mantenimiento del sistema vial de Itaipú, así como de las obras portuarias construídas en la desembocadura del Arroyo Saltito, en Guairá, en pleno funcionamiento. También, en el ejercicio, fueron concluídas las instalaciones de la iluminación pública en el Puerto de Guairá.

En la margen izquierda se realizaron trabajos de recapado en 170 Km de carreteras vecinales del área prioritaria, y fue firmado un contrato para la pavimentación de asfalto de la carretera que une las ciudades de Missal y São Miguel de Yguazú, de aproximadamente 32 Km de extensión.

c — Proyecto para las obras de navegación del río Paraná

Como se sabe, por disposición del Tratado de Itaipú, cabe a la Entidad Binacional elaborar y presentar a los Gobiernos del Paraguay y del Brasil, el proyecto relativo a las obras de navegación del río Paraná, actividad ésa que se encuentra en etapa bien avanzada.

En ese aspecto, en 1985, fueron realizados los siguientes trabajos:

- fiscalización de la construcción de un modelo reducido de la esclusa de navegación de Itaipú;

- calibrado de medidores de caudales, pertenecientes a las unidades generadoras de la Itaipú Nos. 1, 2, 3, 4, 5 y 6;

- optimización de las alternativas del caudal de navegación de la Itaipú, con relación a accesos y condiciones de navegabilidad;

- análisis de las condiciones del flujo fluvial del río Paraná aguas abajo de Itaipú, en comparación con las operaciones de la central y del vertedero, así como su relación con el río Yguazú;

- estudios de balizamiento, en las proximidades de la presa, aguas arriba, y, en Guairá, en ambas márgenes.

2.3.2. — CONSERVACION DEL MEDIO AMBIENTE

Prosiguieron, en 1985, las actividades previstas en el Plan Básico de Conservación del Medio Ambiente.

Con referencia al medio físico, fueron realizados estudios hídricos y limnológicos, en ambas márgenes. Con relación al medio biológico, fue realizada la repoblación animal, en las Reservas de Itabó, Limoy y Tatí Yupí. En la margen izquierda, prosiguieron los trabajos de reforestación de la faja de protección del embalse, alcanzando un total aproximado de 12.000.000 de árboles. En cuanto a las investigaciones ictiológicas, los estudios realizados fueron de orden biológico, estadística pesquera y ecosondaje, con miras al manejo de la ictiofauna del embalse y de los afluentes de ambas márgenes. Con relación al medio ambiente humano y social, continuaron las actividades de erradicación, vigilancia epidemiológica e investigación de esquistosomiasis, en ambas márgenes.

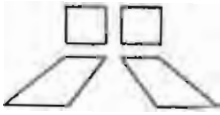
2.3.3. — USOS MULTIPLES DEL EMBALSE

En el ejercicio de 1985 tuvieron prosecución las medidas con miras a implementar el denominado Plan Director del Area del Embalse, de setiembre de 1982, el cual tiene como objetivo básico, la formulación de normas referentes a diversas actividades, con la finalidad de sistematizar los usos múltiples del embalse.

En ese sentido, cabe registrar el apoyo que la Entidad Binacional prestó:

- al desarrollo de proyectos de tipo turístico, en las regiones de Guairá, Porto Mendes, Santa Helena, Vila Ipiranga y Santa Terezinha; en las adyacencias del lago de Itaipú, en la margen brasileña;

- al funcionamiento regular del servicio de embarcaciones pertenecientes a la Empresa Aliscafos Itaipú, en la margen paraguaya;



- al aprovechamiento, por entidades civiles, de áreas contiguas al lago de Itaipú, pertenecientes a la Entidad Binacional, resguardada la observancia de las reglas garantizadoras de la conservación ambiental;
- a la implantación de la primera industria a servirse de las aguas del embalse, una fábrica de féculas;
- a la implantación del primer astillero, destinado a la construcción de embarcaciones para el transporte de pasajeros, en el embalse;
- a la continuidad del transporte de cargas, partiendo de los atracaderos de Santa Helena y Puerto Mendes.

2.3.4. - EXPROPIACIONES EN EL AREA DEL EMBALSE DE ITAIPU

La situación de la indemnización de tierras expropiadas en el área de embalse a 1985, se resume como sigue:

- en la margen izquierda del río Paraná, totalmente pagada.
- en la margen derecha, con casos pendientes de acreedores ausentes y otros, de fincas con juicios de terceros, pendientes de resolución.

El trabajo de unificación de fincas expropiadas, área de embalse, margen derecha, avanza por zonas. El replanteo de la mensura sigue su curso.

2.3.5. - ADMINISTRACION DE LA ENTIDAD

a - Aspectos Diversos

La Itaipú, a fines de 1985 disponía de un considerable volumen de componentes de equipos permanentes almacenados en tres áreas distintas, aguardando la oportunidad de montaje

o de instalación. En los talleres de las fábricas del Paraguay y del Brasil, (cerca de 2.500 toneladas); en la estación de transbordo de cargas, en Maringá, Estado de Paraná, Brasil (cerca de 5.200 toneladas) y en el mismo sitio de obras (cerca de 7.000 toneladas).

En vista de la relación ritmo de montaje en la central hidroeléctrica de Itaipú y el flujo de los componentes de fabricación finalizada, es lícito admitir que tal cuadro, de un modo general, tendrá vigencia por 3 a 4 años más, lo que está llevando a la Entidad Binacional, a adoptar providencias preventivas, teniendo en cuenta la guarda y mantenimiento de los mencionados componentes.

Es oportuno registrar el movimiento de cargas de los más diversos tipos, en la estación de transbordo, en Maringá, en el año de 1985. Hubo recepción de cerca de 7.200 toneladas, a través de 71 vagones ferroviarios y 196 vehículos. En el mismo período, fueron embarcados al sitio de obras, cerca de 10.400 toneladas de materiales, con el empleo de 571 vehículos.

Con referencia a la enajenación de equipos de construcción, disponibles para la venta, por hallarse desactivados, al término de las obras civiles, de varias estructuras de la central de Itaipú, se registra que a las tres excavadoras Bucyrus 195-B y a los ocho camiones Wabco 75 ton., vendidos en 1984, fueron sumados otros cuatro camiones vendidos en 1985.

En prosecución a la enajenación de bienes inmuebles que ya no tienen utilidad para la Entidad Binacional, fueron autorizadas, en el ejercicio de 1985, ventas de algunas casas y de terrenos situados en la margen derecha del área del proyecto de Itaipú.

b - Administración del Personal

La administración del personal de la Itaipú se conduce de acuerdo con las directrices, normas y filosofía establecidos por la Entidad, en su Reglamento de Personal.



Dentro de esos aspectos, se destaca que la administración de la Itaipú mantuvo los límites máximos en lo que se refiere al personal vinculado directamente a la Entidad, incluyéndose las actividades de operación y mantenimiento de la central de Itaipú, dando cumplimiento a la norma de emplear servicios de terceros para la realización de actividades relativas al proseguimiento de la construcción del aprovechamiento hidroeléctrico.

En lo concerniente al personal al servicio de terceros, durante el ejercicio de 1985, continuó la tendencia de reducir el cuadro de personal vinculado a las obras civiles, al mismo tiempo en que se incrementó el número de personal relacionado con el montaje de los equipos permanentes.

Los siguientes cuadros estadísticos muestran los aspectos referidos:

EVOLUCION DEL NUMERO DE PERSONAS VINCULADAS A LA IMPLANTACION DEL PROYECTO ITAIPU

AÑO	Itaipú Binacional	AL SERVICIO DE TERCEROS (Firmas Contratistas)					Relación Empleados Itaipú/Serv. Terceros	TOTAL
		Conempa (1)	Unicon (2)	CIE Itamon (3)	Otros (4)	Sub-Total		
1974	596	—	—	—	—	—	—	596
1975	1.188	—	—	—	4.549	4.549	1/4	5.737
1976	1.401	1.402	5.949	—	4.654	12.005	1/9	13.406
1977	1.625	4.499	12.975	—	3.386	20.860	1/12	22.485
1978	1.891	7.266	19.000	—	3.161	29.427	1/16	31.318
1979	2.014	5.792	17.147	—	1.651	24.590	1/12	26.604
1980	2.032	4.551	17.112	—	1.063	22.726	1/11	24.758
1981	2.008	3.399	20.496	1.324	689	25.908	1/13	27.916
1982	2.081	2.945	12.548	1.336	311	17.140	1/8	19.221
1983	2.175	1.261	6.093	2.694	232	10.280	1/5	12.455
1984	2.242	1.229	4.846	1.793	197	8.065	1/4	10.307
1985	2.353 (*)	1.332	4.298	2.165	226	8.021	1/3	10.374

(1) Consorcio de Empresas Constructoras Paraguayas S.R.L.

(2) União de Construtoras Ltda.

(3) Consorcio de Empresas Montadoras

(4) Principales firmas vinculadas a obras de infraestructura.

(*) Incluye el personal de Operación y Mantenimiento de la Central Hidroeléctrica, contratado por la Itaipú.



La primera de una serie de embarcaciones de turismo en construcción en el astillero privado, en implantación en la margen izquierda del embalse de Itaipú, situado a 15 km al norte de la ciudad de Foz de Yguazú. Se trata de una embarcación construida con chapas de acero, con capacidad para 300 personas, a ser entregada a la navegación del lago de Itaipú, a mediados de 1986.

EVOLUCION DEL NUMERO DE EMPLEADOS DE LA ITAIPIU BINACIONAL POR LOCALIDADES

AÑO	Asunción	Zona del Proyecto Itaipú			Río de Janeiro	Curitiba	San Pablo	Brasilia	TOTAL.
		CPS	FY	Subtotal					
1974	82	(198)	(141)	339	151	18	1	5	596
1975	194	(409)	(251)	660	273	29	24	8	1.188
1976	240	(354)	(401)	755	318	28	52	8	1.401
1977	235	(452)	(502)	954	339	24	64	9	1.625
1978	269	(571)	(602)	1.173	338	19	81	11	1.891
1979	303	(601)	(623)	1.224	345	20	111	11	2.014
1980	317	(596)	(628)	1.224	345	15	121	10	2.032
1981	290	(605)	(624)	1.229	342	15	122	10	2.008
1982	256	(667)	(668)	1.335	342	15	123	10	2.081
1983	223	(735)	(739)	1.474	339	15	115	9	2.175
1984	212	(785)	(781)	1.566	330	15	110	9	2.242
1985	212	(878)	(795)	1.673	334	27	97	10	2.353
		(*)	(*)	(*)					(*)

(*) Incluye el personal de la Superintendencia de la Obra y de la Superintendencia de Operación y Mantenimiento, contratado por la Itaipú.



CONTROL PRESUPUESTARIO

Tomando por base los Balances Anuales cerrados al 31.12.84 y al 31.12.85 y luego de las debidas homogeneizaciones de criterios, el comportamiento presupuestario fue el siguiente:

CONTROL DEL PRESUPUESTO ECONOMICO

DISCRIMINACION	PREVISTO	REALIZADO	US\$ MIL VARIACION	
			VALOR	%
Inversiones Directas	502.735,0	480.043,6	(22.691,4)	(4)
Gastos de Explotación	27.527,2	14.524,7	(13.002,5)	(47)
Cargas Financieras Durante la Construcción	1.155.452,9	1.027.699,7	(127.753,2)	(11)
TOTAL	1.685.715,1	1.522.268,0	(163.447,1)	(10)

CONTROL DEL PRESUPUESTO FINANCIERO

RECURSOS

DISCRIMINACION	PREVISTO	REALIZADO	US\$ MIL VARIACION	
			VALOR	%
Préstamos y Financiamientos Numerario				
Operaciones de Créd. - L.P.	2.325.275,2	588.236,6	(1.737.038,6)	(75)
Variación Op. de Créd. - C.P.	(848.013,7)	639.507,1	1.487.520,8	-
Recursos Totales en Numerario	1.477.261,5	1.227.743,7	(249.517,8)	(17)
Refinanciamientos de Cargas	413.932,1	456.937,8	43.005,7	10
SUMA	1.891.193,6	1.684.681,5	(206.512,1)	(11)
Ingreso Operacional	67.419,0	66.961,9	(457,1)	(1)
Otros Ingresos	-	44.091,3	44.091,3	-
VARIACION DE DISPONIBILIDADES	94.577,6	13.270,3	(81.307,3)	(86)
TOTAL	2.053.190,2	1.809.005,0	(244.185,2)	(12)

APLICACIONES

DISCRIMINACION	PREVISTO	REALIZADO	US\$ MIL VARIACION	
			VALOR	%
Inversiones Directas	585.644,0	436.924,8	(148.719,2)	(25)
Gastos de Explotación	26.014,2	10.144,7	(15.869,5)	(61)
Servicio de la Deuda	1.471.899,2	1.307.773,5	(164.125,7)	(11)
SUB-TOTAL	2.083.557,4	1.754.843,0	(328.714,4)	(16)
Variación Cambiaria	(30.367,2)	54.162,0	84.529,2	-
TOTAL	2.053.190,2	1.809.005,0	(244.185,2)	(12)



4 – SINTESIS DEL PROGRAMA PARA 1986

El programa de actividades de la Entidad Binacional se fundamenta en las siguientes consideraciones:

I – OPERACION Y SUMINISTRO DE ENERGIA EN LAS CANTIDADES ACORDADAS CON LA ENTIDAD BINACIONAL, A LA ANDE, FURNAS Y ELETROSUL

Previsto para junio de 1986 el inicio del suministro con la unidad generadora No. 4, totalizando entonces cuatro unidades generadoras en operación, todas de 50 Hz.

II – OBRAS CIVILES DE LA CENTRAL HIDROELECTRICA

A – Proseguimiento del hormigonado complementario en la casa de máquinas del lecho del río: unidades generadoras Nos. 5 a 15.

B – Excavación para las fundaciones de la casa de máquinas correspondientes a las unidades generadoras Nos. 16, 17 y 18 y para la ataguía del canal de desvío.

III – MONTAJE EN LA CASA DE MAQUINAS

A – Conclusión del montaje de la primera y de la segunda unidades de 60 Hz (unidades Nos. 15 y 14), y de los equipos eléctricos afines, prevista para el 2o. Semestre 1986.

B – Proseguimiento del montaje de las unidades generadoras Nos. 5, 6 y 7, de 50 Hz, de las unidades Nos. 8 y 9 de 50 Hz, e inicio del montaje de las unidades Nos. 12 y 13, de 60 Hz.

IV – ENSAYOS PARA LA PUESTA EN SERVICIO (COMISIONAMIENTO) Y PROSECUCION DE LA ENTRADA EN OPERACION DE OTRAS UNIDADES GENERADORAS

A – Comisionamiento de las dos primeras unidades generadoras de 60 Hz, Nos. 15 y 14, así como de los servicios auxiliares afines.

B – Proseguimiento de la ejecución de las tareas de comisionamiento, de diversa naturaleza, en el ámbito general de la central hidroeléctrica de Itaipú.

V – AREA DEL EMBALSE

Prosecución de la implantación del Plan Director del Area del Embalse.



Brasília, 13 de marzo de 1986

Ney Braga
Director General

Enzo Debernardi
Director General Adjunto

Roberto Leite Schulman
Director Técnico

Hans Wilhelm Krauch
Director Técnico Adjunto

Moacyr Teixeira
Director Financiero

Fidencio Juan Tardivo
Director Financiero Adjunto

Victorino Vega Giménez
Director Administrativo

Luiz Eduardo Veiga Lopes
Director Administrativo Adjunto Interino

Antonio Colmán Rodríguez
Director Jurídico

Paulo José Nogueira da Cunha
Director Jurídico Adjunto

Carlos Alberto Facetti
Director de Coordinación

Luiz Eduardo Veiga Lopes
Director de Coordinación Adjunto



5 – DEMOSTRACIONES FINANCIERAS AL 31 DE DICIEMBRE DE 1985

CONTENIDO

Balance General
Demostración de la cuenta de explotación
Estado de origen y aplicación de fondos
Notas a los estados contables
Cuadro I – Demostración de préstamos y financiamientos
Dictamen conjunto de los auditores independientes

ABREVIATURAS

Ⱶ	—	Guaraníes
Cr\$	—	Cruzeiros
US\$	—	Dólares norteamericanos
DM	—	Marcos alemanes
Fr. B.	—	Francos belgas
FF	—	Francos Franceses
Sw. Fr.	—	Francos suizos
CAN\$	—	Dólares canadienses
UPC	—	Unidades Padrón de Capital (Brasil)
ORTN	—	Obligaciones Reajustables del Tesoro Nacional (Brasil)

ITAIPU BINACIONAL
BALANCE GENERAL AL 31 DE DICIEMBRE DE 1985
 (Con cifras comparativas al 31 de diciembre de 1984 y expresados en
 dólares norteamericanos - Notas 2 y 7)

	ACTIVO		PASIVO	
	1985	1984	1985	1984
CIRCULANTE				
Caja y bancos	96.871.741	110.142.208		
Cuentas por recibir - Contratos de prestación de servicios	37.925.039	-	89.542.469	156.200.222
Cuentas por recibir - Diversos	10.510.411	13.032.429	2.108.507.991	1.325.778.106
Obligaciones y préstamos por recibir	19.233	18.115	11.069.509	-
	<u>145.326.424</u>	<u>123.192.752</u>	238.387	312.547
			<u>2.209.358.356</u>	<u>1.482.290.875</u>
REALIZABLE A LARGO PLAZO				
Obligaciones y préstamos por recibir	1.108.564	228.672	8.439.017.646	7.749.760.929
Valores a recuperar	7.495.771	263.318	55.113.447	-
	<u>8.604.335</u>	<u>491.990</u>	<u>8.494.131.093</u>	<u>7.749.760.929</u>
RESULTADO A COMPENSAR (Nota 6)	<u>66.182.956</u>	-	<u>2.390.447.412</u>	<u>2.423.108.488</u>
PERMANENTE - INMOVILIZADO				
Obras en ejecución (Nota 3)	12.973.823.146	11.631.475.550	50.000.000	50.000.000
	<u>13.193.936.861</u>	<u>11.755.160.292</u>	50.000.000	50.000.000
			<u>100.000.000</u>	<u>100.000.000</u>
Total - US\$			<u>13.193.936.861</u>	<u>11.755.160.292</u>
CIRCULANTE				
Contratistas, proveedores y otros				
Préstamos y financiamientos (Nota 4)				
Remuneración y resarcimiento (Nota 6)				
Retenciones contractuales en garantía				
EXIGIBLE A LARGO PLAZO				
Préstamos y financiamientos (Nota 4)				
Remuneración y resarcimiento (Nota 6)				
DIFERENCIAS DE CAMBIO (Notas 2 y 4)				
PATRIMONIO NETO				
Capital (Nota 5)				
Administración Nacional de Electricidad - ANDE				
Centrais Eléctricas Brasileiras S.A. - ELETROBRAS				
Total - US\$				

Las notas que se acompañan forman parte integrante de los estados contables.



ITAIPU BINACIONAL

DEMOSTRACION DE LA CUENTA DE EXPLOTACION

(Expresada en dólares norteamericanos por el período del 1 de marzo al 31 de diciembre de 1985 – Nota 6)

	1985
INGRESOS	
Ingreso derivado de los contratos de prestación de los servicios de electricidad	
Entidad Paraguaya	2.993.620
Empresas Brasileñas	<u>101.893.110</u>
Total de ingresos	<u>104.886.730</u>
MENOS	
COSTO DEL SERVICIO DE ELECTRICIDAD	
Remuneración y resarcimiento a las Altas Partes Contratantes y a las Partes que constituyen la ITAIPU	
Rendimientos de capital	10.000.000
Royalties	52.500.000
Resarcimiento de cargas de administración y supervisión	1.069.509
Remuneración por cesión de energía	<u>2.613.447</u>
	<u>66.182.956</u>
Cargas financieras de préstamos y financiamientos	<u>87.512.705</u>
Gastos de explotación	
Gastos de operación	1.365.660
Gastos de mantenimiento	4.114.428
Gastos de administración	8.232.299
Servicios auxiliares generales	2.769.243
Servicios de apoyo operacional y seguros	<u>892.395</u>
	<u>17.374.025</u>
Total del costo del servicio de electricidad	<u>171.069.686</u>
RESULTADO DE LA CUENTA DE EXPLOTACION	<u><u>(66.182.956)</u></u>

Las notas que se acompañan forman parte integrante de los estados contables.

ITAIPU BINACIONAL
ESTADO DE ORIGEN Y APLICACION DE FONDOS
CORRESPONDIENTE AL AÑO TERMINADO EL 31 DE DICIEMBRE DE 1985
 (Con cifras comparativas del año terminado el 31 de diciembre de 1984
 y expresados en dólares norteamericanos - Notas 2 y 7)



	1985	1984
ORIGEN DE LOS FONDOS		
Préstamos y financiamientos (Nota 4)		
Centrais Elétricas Brasileiras S.A. - ELETRONBRAS	700.872.108	772.137.403
The Chase Manhattan Bank N.A. - Inglaterra	122.812.153	55.839.419
Banco Nacional do Desenvolvimento Econômico e Social - BNDES	56.895.826	56.746.242
Banco do Nordeste do Brasil S.A. - BNB	26.197.026	74.223.320
Citibank, N.A. - EUA	20.000.000	102.166.765
Swiss Bank Corporation - Suiza	17.898.959	27.272.701
Banco Nacional S.A.	16.706.706	—
Deutsche Bank AG - Alemania	14.788.336	11.071.102
Banco da Amazônia S.A. - BASA	12.577.893	1.849.148
Kreditanstalt Für Wiederaufbau - Alemania	12.439.650	9.318.497
Société Générale - Francia	10.000.000	—
Banque de Paris et des Pays-Bas - Francia	9.812.180	8.678.949
Fincantieri - Cantieri Navali Italiani S.p.A. - Italia	8.101.493	—
The Bank of Tokyo Limited - EUA	—	40.000.000
Barclays Bank International Limited - Inglaterra	—	32.000.000
Bank of Montreal - Bahamas	—	15.000.000
Morgan Guaranty Trust Co. of New York - Inglaterra	—	10.000.000
Otras instituciones financieras	16.302.486	10.211.424
Otros orígenes	<u>1.045.204.616</u>	<u>1.226.314.970</u>
	43.783.302	45.556.082
	<u>1.088.987.918</u>	<u>1.271.871.052</u>
APLICACION DE LOS FONDOS		
Obras en ejecución (Nota 3)		
Instalaciones para producción Hidráulica, transformación y maniobra	83.417.520	57.589.129
Equipos electromecánicos permanentes	181.555.373	181.000.526
Otras instalaciones para producción, transformación y maniobra	5.168.030	4.408.536
Instalaciones en general	1.484.598	1.948.103
Costos por distribuir	1.064.921.868	1.056.634.655
Otras obras	5.800.207	27.489.624
	<u>1.342.347.596</u>	<u>1.309.070.573</u>
Otras aplicaciones	8.112.344	—
Transferencia de préstamos y financiamientos para corto plazo	432.392.278	433.364.642
	<u>1.782.852.218</u>	<u>1.742.435.215</u>
Resultado de la cuenta de explotación del período (Nota 6)	66.182.956	—
Menos - Items que no representan variación en el capital circulante	(55.113.447)	—
Aumento en el exigible a largo plazo - remuneración y rescimiento	11.069.509	—
	<u>1.793.921.727</u>	<u>1.742.435.215</u>
Insuficiencia de fondos obtenidos sobre los fondos aplicados, representando disminución del capital circulante	(704.933.809)	(470.564.163)
	<u>DISMINUCION</u>	<u>DISMINUCION</u>
VARIACION DEL CAPITAL CIRCULANTE		
Activo circulante	22.133.672	50.571.834
Pasivo circulante	727.067.481	521.135.997
DISMINUCION DEL CAPITAL CIRCULANTE	<u>(704.933.809)</u>	<u>(470.564.163)</u>

Las notas que se acompañan forman parte integrante de los estados contables.



ITAIPU BINACIONAL

NOTAS A LOS ESTADOS CONTABLES AL 31 DE DICIEMBRE DE 1985

NOTA 1 – LA ENTIDAD

La ITAIPU creada por el Tratado del 26 de abril de 1973, firmado entre la República del Paraguay y la República Federativa del Brasil, en igualdad de derechos y obligaciones, es una entidad binacional, constituida por la Administración Nacional de Electricidad – ANDE, entidad autárquica paraguaya y por la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS, sociedad anónima de economía mixta brasileña, con igual participación en la integración del capital.

Tiene por finalidad realizar el aprovechamiento hidroeléctrico de los recursos hidráulicos del río Paraná, pertenecientes en condominio a los dos países, mediante la construcción y operación de una Central Eléctrica, con 18 unidades generadoras, con capacidad instalada de 12,6 millones de kilowatts y la producción aproximada de 75 mil millones de kilowatts-hora por año.

Se rige por las normas establecidas en el Tratado, en el Estatuto que constituye el Anexo A, y en los demás Anexos B y C, referentes a los siguientes:

- B – Descripción General de las Instalaciones Destinadas a la Producción de Energía Eléctrica y de las Obras Auxiliares.
- C – Bases Financieras y de Prestación de los Servicios de Electricidad de la ITAIPU.

Tiene amplia exención tributaria en el Paraguay y en el Brasil, de acuerdo con las normas específicas establecidas en el Tratado y otros documentos oficiales complementarios, emitidos en los dos países.

Con sedes en Asunción y en Brasilia, inició sus actividades el 17 de mayo de 1974, fecha de su instalación oficial, estando actualmente

en la etapa de montaje y proceso de prueba de los equipos electromecánicos permanentes, de acuerdo con los cronogramas establecidos, y con tres unidades generadoras produciendo energía eléctrica.

El día 25 de octubre de 1984, fue inaugurada oficialmente la Central Eléctrica, con el inicio de operación de 2 unidades generadoras, de las 18 previstas, y la respectiva producción de energía eléctrica en la etapa experimental de sus instalaciones. Después de esa fase experimental, la Entidad inició la comercialización de la energía el 1 de marzo de 1985. En el ejercicio de 1985 entró en operación la tercera unidad generadora, cuya producción de energía fue comercializada a partir del 1 de noviembre de 1985.

NOTA 2 – PRACTICAS CONTABLES

La ITAIPU, para la contabilización de sus operaciones y la preparación de sus Estados Contables, adopta el criterio contable de lo devengado, los principios de contabilidad generalmente aceptados y normas específicas establecidas en el Tratado y demás actos oficiales. Las prácticas contables más destacadas, están resumidas en la Nota 6 y las líneas siguientes:

- a) Moneda de Referencia para el Registro de las Transacciones

Las operaciones son contabilizadas en dólares norteamericanos, moneda de los Estados Unidos de América, adoptada como referencia para el registro de sus operaciones y presentación de los Estados Contables.

Las operaciones realizadas en las diversas monedas son convertidas al dólar norteamericano en base al tipo de cambio oficial, de acuerdo con los siguientes criterios:



Obras en Ejecución – Al tipo de cambio del último día del mes anterior a aquel en que se incurrieron los costos de construcción.

Capital – A los tipos de cambio vigentes en las fechas de su integración.

Préstamos y Financiamientos –

Contratados en cruzeiros – Son actualizados de acuerdo con los índices contractuales y convertidos al tipo de cambio vigente al fin de cada mes del año civil.

Contratados en otras monedas – A los tipos de cambio vigentes al fin de cada mes del año civil.

Otros Activos y Pasivos – A los tipos de cambio vigentes al fin de cada mes del año civil.

Las diferencias de cambio, surgidas de los criterios de conversión arriba descriptos, son diferidas y se muestran en cuenta específica en el Balance.

Las facturas y los ingresos, derivados de los contratos de prestación de servicios de electricidad, son contabilizadas en dólares norteamericanos y percibidos en guaraníes y cruzeiros,

al tipo de cambio oficial vigente en el día del cobro.

b) Costo de las obras

Las inversiones en las obras, para adquisición, construcción, montaje e ingeniería, incluyendo los gastos generales de administración, los cargos financieros incidentes sobre los recursos de terceros y los gastos de movilización y entrenamiento del personal para operación, son contabilizados en obras en ejecución por su costo histórico.

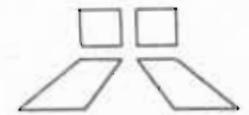
Los ingresos financieros y los reembolsos obtenidos por beneficios y exenciones tributarias, relacionados con inversiones en las obras, son contabilizados como reducción del costo.

NOTA 3 – OBRAS EN EJECUCION

El costo global del proyecto de la Central Eléctrica, que, una vez concluida tendrá, 18 unidades generadoras de 700 mil kilowatt cada una, está estimado en US\$ 15.395 millones, aproximadamente, a precios de diciembre de 1983.

Las inversiones realizadas en las obras de la Central Eléctrica, se muestran seguidamente:

	31 de diciembre	
	1985	1984
	(miles de dólares)	
Instalaciones para producción hidráulica, transformación y maniobra	2.652.604	2.569.283
Equipos electromecánico permanentes	1.019.415	848.777
Otras instalaciones para producción, transformación y maniobra	539.917	584.068
Instalaciones en general	292.202	297.657
	<u>4.504.138</u>	<u>4.299.785</u>
Gastos por distribuir		
Cantero de servicio	679.189	668.113
Cargos financieros	5.576.561	4.557.731
Consultoría de ingeniería	785.864	721.668
Gastos de administración	503.391	470.307
Gastos preoperacionales	45.415	43.331
Otros	1.004.485	957.179
	<u>8.594.905</u>	<u>7.418.329</u>
A transportar	13.099.043	11.718.114



31 de diciembre

	1985	1984
Transporte	13,099,043	11.718.114
Menos: Ingresos financieros y reembolsos resultantes de beneficios y exenciones tributarias	<u>125.220</u>	<u>86.638</u>
	<u>12.973.823</u>	<u>11.631.476</u>

La Entidad está realizando el inventario físico-contable con el objeto de transferir a las cuentas definitivas del activo permanente las inversiones relativas a los bienes e instalaciones en operación.

NOTA 4 – PRESTAMOS Y FINANCIAMIENTOS

Los préstamos y financiamientos, contratados por la Entidad se muestran en el Cuadro I, a los tipos oficiales de cambio vigentes al final del ejercicio, debidamente actualizados de acuerdo con las condiciones contractuales, e incluyendo los intereses y otros cargos con tasas que varían de 4,5 a 11,5 por ciento anual, en su mayoría.

Entre los préstamos que se muestran en el Cuadro I se halla incluido adelanto efectuado por la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS, aumentado por ajuste monetario e intereses, cuya contratación se formalizará en 1986.

Los préstamos y financiamientos contratados en cruzeiros son ajustados de acuerdo con los índices de variación de las Obligaciones Reajustables del Tesoro Nacional – ORTN o de las Unidades Padrón de Capital – UPC, con excepción de algunos contratos cuyas correcciones son específicas y prefijadas.

Los recursos adicionales necesarios para el seguimiento y la conclusión del proyecto, deberán ser obtenidos principalmente, ante entidades financieras brasileñas.

NOTA 5 – CAPITAL

De acuerdo con el Tratado, el capital está fijado en US\$ 100 millones, vigentes al 31 de agosto de 1973, fecha de canje de los Instrumentos de Ratificación del Tratado, y pertenece en partes iguales e intransferibles, a la Administración Nacional de Electricidad – ANDE y a la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS.

El capital se mantendrá con valor constante de acuerdo con lo dispuesto en el Parágrafo 4o. del Artículo XV del Tratado.

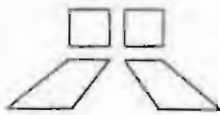
NOTA 6 – CUENTA DE EXPLOTACION

Está constituida por los ingresos y el costo del servicio de electricidad, calculados de acuerdo con el Anexo C del Tratado, que establece las Bases Financieras y de Prestación de los Servicios de Electricidad de la ITAIPU, referente al período del 1o. de marzo de 1985, inicio de operación de la Central Eléctrica, hasta el 31 de diciembre de 1985.

a) Ingresos

El ingreso derivado de los contratos de prestación de los servicios de electricidad, firmados con entidades compradoras del Paraguay y del Brasil, deben ser igual al costo de servicio de electricidad de acuerdo al ítem IV del Anexo C del Tratado.

Las Altas Partes Contratantes fijaron una tarifa provisoria para cada kilowatt de potencia contratada puesta a disposición de las entidades compradoras, de acuerdo con las condiciones establecidas en los contratos respectivos.



b) Costo del Servicio de Electricidad

Está compuesto de las partes establecidas en el ítem III del Anexo C del Tratado, registradas en las cuentas: Remuneración y Resarcimiento a las Altas Partes Contratantes y a las Partes que constituyen la ITAIPU, Cargas Financieras de Préstamos y Financiamientos y Gastos de Explotación.

La Remuneración y Resarcimiento a las Altas Partes Contratantes y a las Partes que constituyen la ITAIPU acreditados en dólares en el Pasivo, incluye:

Rendimientos de capital — Doce por ciento anual, sobre la participación de la Administración Nacional de Electricidad — ANDE y la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRAS en el capital íntegro.

Royalties — Calculados sobre la base de 650 dólares por gigawatt-hora generado y medido en la Central Eléctrica, cuyo valor anual no deberán ser inferiores a 18.000.000 de dólares, a razón de la mitad para cada Alta Parte Contratante. Sin embargo, en el período mencionado, el monto demostrado corresponde a la relación entre el tiempo de funcionamiento y el tiempo total del año, a partir del inicio de la operación de la Central Eléctrica.

Resarcimiento de cargos de administración y supervisión — Calculado sobre la base de 50 dólares por gigawatt-hora generado y medido en la Central Eléctrica, adeudado a la Administración Nacional de Electricidad — ANDE y a la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRAS, en partes iguales.

Remuneración por cesión de energía — Calculada sobre la base de 300 dólares por gigawatt-hora, cedido por una de las Altas Partes Contratantes a la otra Alta Parte Contratante.

La Remuneración y Resarcimiento, calculados sobre la base del Anexo C del Tratado, como se indica más arriba, excluidos los rendimientos de capital, fueron multiplicados por 3,5 (tres y medio), siendo el efecto provisionado en diciembre de 1985, teniendo como base las Notas Reversales números 03 y 04, del 28

de enero de 1986, canjeados entre los Ministerios de Relaciones Exteriores del Paraguay y del Brasil.

El valor de los royalties, del resarcimiento de cargos de administración y supervisión y de la remuneración por cesión de energía será mantenido constante de acuerdo a lo previsto en el ítem V.2 del Anexo C y el Parágrafo 4o del Artículo XV del Tratado, implementados en las mencionadas Notas Reversales.

Las Cargas Financieras de Préstamos y Financiamientos, limitadas por el monto de los fondos líquidos provenientes de los contratos de prestación de servicios de electricidad, son parte de obligaciones contractuales, pagadas a empresas e instituciones financieras en el Paraguay, en el Brasil y en terceros países. La parte restante de las cargas del ejercicio está contabilizada en obras en ejecución.

Los Gastos de Explotación están constituidos por todos los gastos imputables a la prestación de los servicios de electricidad, incluidos los gastos directos de operación y de mantenimiento, gastos de administración y generales, además de los seguros contra los riesgos de los bienes e instalaciones de ITAIPU.

También constituye parte del costo, de acuerdo con el ítem III del Anexo C, el monto necesario para el pago de la amortización de préstamos y financiamientos, las cuales a pesar de haberse producido durante el período de operación de la Central Eléctrica, no fueron aplicados al costo, debido a la limitación de recursos provenientes de los contratos de prestación de servicios de electricidad.

En la cuenta de resultado a compensar, el monto de los royalties y la remuneración por cesión de energía, expuesto en el Exigible a Largo Plazo, de acuerdo con las mencionadas Notas Reversales, será totalmente diferido hasta el ejercicio de 1992 y deberá ser considerado en el cálculo de las tarifas de ITAIPU.

NOTA 7 — ESTADOS CONTABLES DEL EJERCICIO ANTERIOR

Los estados contables de 1984, presentados para fines comparativos, fueron examinados por los actuales auditores independientes, de acuerdo con su dictamen, sin salvedades, de fecha 18 de enero de 1985.

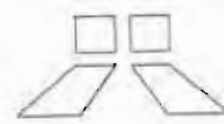
**ITAIPU BINACIONAL
PRESTAMOS Y FINANCIAMIENTOS**

ENTIDADES FINANCIERAS Y CONTRATOS	Líneas de Crédito		Equivalentes en Miles US\$ (1)	Monto de la Deuda al 31 de diciembre (2) (Miles US\$)		Periodo de Amortización			
	Monedas de Origen			1985	1984	Inicio	Término	Cuota	
	Moneda	Total (En Miles)		1985	1984				
CONTRATOS GARANTIZADOS POR LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Centrais Elétricas Brasileiras S.A. - ELETROBRAS	Cr\$	14.557.968,041	1.387.795	1.666.735	1.694.219	1985	2023	Trimestral	
	Cr\$	315.987,084	30.123	75.166	74.145	1985	2023	Trimestral	
	Cr\$	1.966.529,979	187.467	190.634	174.732	1986	2023	Trimestral	
	Cr\$	1.000,000	95	41.684	40.032	1988	2023	Trimestral	
	Cr\$	984.599,730	93.861	116.518	106.796	1986	2023	Trimestral	
	Cr\$	1.450,000	138	45.305	43.381	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	1.035.335,928	98.698	113.391	103.932	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	2.100,000	200	44.275	42.516	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	7.617,282	726	78.231	80.682	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	704.053,375	67.117	67.844	53.208	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	46.348,300	4.418	297.342	306.659	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	2.212.877,371	210.951	218.495	166.150	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	114.932,100	10.956	395.008	407.384	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	2.110.840,361	201.224	208.437	145.712	1986	2022	Trimestral	
	Cr\$	237.475,663	22.638	190.529	196.348	1986	2023	Trimestral	
	Cr\$	2.455.802,645	234.109	65.539	38.371	1986	2023	Trimestral	
	Cr\$	1.515.784,257	144.499	176.679	243.532	1985	2023	Trimestral	
	Cr\$	227.875,700	21.723	89.587	64.608	1986	2023	Trimestral	
	Cr\$	396.287,564	36.824	12.907	-	1986	2023	Trimestral	
	Cr\$	1.574.105,400	150.058	172.537	-	1985	2023	Trimestral	
	Cr\$	1.573.500,000	150.000	154.750	151.231	1989	1993	Semestral	
	Cr\$	1.180.125,000	112.500	27.637	-	1989	1993	Semestral	
	Cr\$	344.604,695	32.851	33.084	33.120	1989	1993	Semestral	
	Cr\$	225.390,280	21.486	6.216	-	1989	1993	Semestral	
	Cr\$	-	-	230.884	-	-	-	-	-
	Cr\$	399.907	38	172	495	1985	1995	Cuatrimestral	
	Financiadora de Estudios e Projetos - FINEP F. 159/75 Banco de Desenvolvimento do Estado de São Paulo S.A. - BADESP	Cr\$	93.863,951	8.948	17.849	24.489	1985	1988	Mensual
Cr\$		46.693,256	4.451	20.326	27.313	1985	1989	Mensual	
Cr\$		41.562,387	3.962	17.067	18.734	1985	1997	Mensual	
Cr\$		731.791,893	69.761	28.062	27.053	1989	1998	Mensual	
Cr\$		205,000	20	14	64	1985	1987	Anual	
Cr\$		119.233	11	21	72	1982	1992	Trimestral	
Caixa Econômica Federal - CEF Del 14.03.77 Del 08.12.77 Del 13.02.78 Del 24.08.82	Cr\$	295,000	28	30	93	1986	1988	Anual	
	Cr\$	5.000,000	477	12.254	14,022	1984	1990	Trimestral	
	a transportar		3.308,153	4.815,208	4.279,093				





ENTIDADES FINANCIERAS Y CONTRATOS	Líneas de Crédito			Monto de la Deuda al 31 de diciembre (2) (Miles US\$)		Periodo de Amortización		
	Monedas de Origen		Equivalentes en Miles US\$ (1)	1985	1984	Inicio	Término	Cuota
	Moneda	Total (En Miles)						
transporte			3.308.153	4.815.208	4.279.093			
J.P. Morgan Interfunding Corp. - EUA	US\$	10.000	10.000	6.459	8.264	1984	1989	Semestral
Banco do Brasil S.A. - Gran Cayman	US\$	62.000	62.000	23.041	32.650	1981	1988	Semestral
Del 17.10.77	US\$	100.000	100.000	99.597	103.553	1985	1993	Semestral
Del 26.04.79	US\$	120.000	120.000	121.483	122.154	1987	1995	Semestral
Del 05.01.81								
Deutsche Bank AG - Alemania	US\$	14.500	14.500	-	7.276	1982	1985	Semestral
Del 17.02.78	DM	309.200	125.788	48.480	26.532	1989	1998	Semestral
2a. línea	DM	100.800	41.007	22.762	15.830	1989	1990	Semestral
Del 19.02.79								
Del 19.02.79								
European Brazilian Bank Ltd. - Inglaterra	US\$	25.000	25.000	-	6.328	1983	1985	Semestral
Del 15.03.78								
Citicorp International Bank Ltd. - Inglaterra	US\$	100.000	100.000	70.057	94.378	1984	1988	Semestral
Del 10.07.78	US\$	75.000	75.000	60.837	73.606	1984	1990	Semestral
Adelanto A								
Adelanto B								
Banco do Nordeste do Brasil S.A. - BNB	Cr\$	2.110.753.556	201.216	103.663	101.957	1989	1999	Mensual
Del 27.11.78	Cr\$	327.560.130	31.226	51.715	48.356	1987	2001	Mensual
Del 17.12.80	Cr\$	36.090.210	3.440	6.616	6.169	1986	1997	Mensual
Del 30.06.81	Cr\$	38.130.270	3.635	5.077	4.745	1986	1997	Mensual
Del 10.12.81	Cr\$	5.000.000	477	-	1.576	1984	1985	Annual
Del 24.08.82	Cr\$	71.014.085	6.770	15.603	13.984	1987	1997	Mensual
Del 28.04.83	Cr\$	159.270.640	15.183	59.157	49.816	1988	1998	Mensual
Del 24.04.84								
Banco Regional de Desenvolvimento do Extremo Sul - BRDE	Cr\$	135.393.110	12.907	31.458	32.415	1983	1999	Mensual
Del 30.11.78	Cr\$	817.465	78	6.143	6.339	1980	1999	Mensual
Del 27.12.79	Cr\$	49.461.003	4.715	2.575	2.131	1980	1994	Mensual
Del 27.12.79	Cr\$	41.445.008	3.951	5.129	5.795	1985	1990	Mensual
Del 17.04.80	Cr\$	3.495.065	333	10.134	10.405	1990	2000	Mensual
Del 30.05.80	Cr\$	56.490.936	5.385	2.836	2.047	1990	1995	Mensual
Del 30.05.80	Cr\$	1.765.342	168	103	73	1988	1990	Mensual
Del 11.11.80	Cr\$	124.926	12	351	362	1991	2000	Mensual
Del 11.11.80	Cr\$	9.417.151	898	11.933	12.255	1988	1998	Mensual
Del 22.06.83								
a transportar			4.271.842	5.580.217	5.068.089			



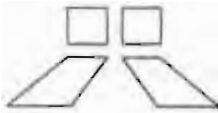
ENTIDADES FINANCIERAS Y CONTRATOS	Líneas de Crédito		Equivalentes en Miles US\$ (1)		Monto de la Deuda al 31 de diciembre (2) (Miles US\$)		Período de Amortización		
	Monedas de Origen		Total (En Miles)		1985	1984	Inicio	Término	Cuota
	Moneda	Total (En Miles)							
transporte					5.580.217	5.068.089			
Banco da Amazônia S.A. - BASA									
Del 14.12.78									
Del 29.10.85	C/\$	152.350.434			32.474	31.572	1989	1999	Mensual
Banco Nacional do Desenvolvimento Económico e Social - BNDES	C/\$	498.289.503			9.547	-	1989	1998	Mensual
Del 22.12.78									
Del 04.09.81	C/\$	151.969.115			28.551	27.483	1989	1998	Trimestral
Deutsche Bank Compagnie	C/\$	4.303.834.630			276.129	220.482	1987	1997	Trimestral
Financière Luxembourg - Luxembourg									
Del 05.02.79									
Línea A	US\$	125.000			111.098	130.883	1985	1989	Semestral
Línea B	US\$	75.000			89.840	78.563	1985	1991	Semestral
Línea C	US\$	50.000			47.926	52.405	1985	1994	Semestral
Kreditanstalt Für Wiederaufbau - Alemania									
Del 19.02.79	DM	261.600			47.679	26.022	1989	1998	Semestral
Banque de Paris et des Pays-Bas - Francia									
Del 20.02.79	FF	613.474			44.146	26.468	1989	1998	Semestral
Swiss Bank Corporation - Suiza									
Del 22.02.79	Sw.Fr.	157.029			33.228	18.980	1990	1999	Semestral
Del 22.02.79	Sw.Fr.	21.181			5.514	3.701	1990	1993	Semestral
Del 01.07.80	Sw.Fr.	199.692			9.596	7.195	1990	1989	Semestral
Del 01.07.80	Sw.Fr.	23.184			69.267	49.458	1990	1992	Semestral
Del 08.02.82	Sw.Fr.	32.730			10.703	8.054	1990	1989	Semestral
Del 08.02.82	Sw.Fr.	570			158	127	1990	1992	Semestral
Del 08.02.82	Sw.Fr.	5.407			1.658	1.241	1990	1999	Semestral
Del 08.02.82	Sw.Fr.	3.450			1.573	1.263	1990	1992	Semestral
Del 09.06.82	Sw.Fr.	28.374			9.400	6.932	1990	1989	Semestral
Del 09.06.82	Sw.Fr.	3.007			1.419	1.024	1990	1992	Semestral
Del 19.07.82	Sw.Fr.	35.023			-	-	1990	1999	Semestral
Del 19.07.82	Sw.Fr.	3.886			546	438	1990	1992	Semestral
Morgan Guaranty Trust Co. Of New York - Inglaterra									
Del 17.09.79	US\$	80.000			81.738	82.145	1987	1991	Semestral
1a. línea	US\$	80.000			81.733	82.210	1987	1994	Semestral
2a. línea									
Del 26.08.81									
1a. línea A	US\$	155.227			142.844	162.457	1985	1989	Semestral
2a. línea A	US\$	164.773			151.910	172.012	1985	1989	Semestral
1a. línea B	US\$	22.500			23.272	23.558	1986	1991	Semestral
2a. línea B	US\$	57.500			59.598	59.873	1986	1991	Semestral
Del 31.01.84	US\$	10.000			10.135	10.252	1986	1992	Semestral
a transporte					6.941.899	6.352.887			
					6.014.272				



ENTIDADES FINANCIERAS Y CONTRATOS	Líneas de Crédito			Monto de la Deuda al 31 de diciembre (2) (Miles US\$)		Período de Amortización		
	Monedas de Origen		Equivalentes en Miles US\$ (1)	1985	1984	Inicio	Término	Cuota
	Moneda	Total (En Miles)						
transporte			6,014,272	6,941,899	6,352,887			
Swiss Bank Corporation (Overseas) S.A. Panamá								
Del 02.07.80								
1a. línea	US\$	100,000	100,000	105,688	106,321	1988	1990	Semestral
2a. línea	US\$	100,000	100,000	96,143	106,243	1985	1990	Semestral
Del 17.06.82	US\$	20,000	20,000	20,738	20,974	1986	1990	Semestral
Banco de Desenvolvimento do Paraná S.A. - BADEP								
Del 28.10.80	Cr\$	65,722,166	6,265	13,956	13,381	1986	2000	Mensual
Del 04.12.80	Cr\$	6,235,628	594	919	880	1989	2000	Mensual
Compagnie Luxembourgeoise de la Dresdner Bank AG - Dresdner Bank International - Luxemburgo								
Del 12.11.80	US\$	20,000	20,000	13,525	17,976	1984	1988	Semestral
Del 02.02.83	DM	30,000	12,205	11,387	9,796	1985	1991	Semestral
Del 04.12.85	US\$	40,000	40,000	-	-	1991	1995	Semestral
Citibank, N.A. - EUA								
Del 19.12.80	US\$	266,500	266,500	177,825	236,892	1984	1988	Semestral
Del 31.05.84								
Línea A	CAN\$	24,000	17,208	17,231	18,237	1986	1992	Semestral
Línea B	US\$	69,000	69,000	69,073	69,000	1986	1992	Semestral
Línea B	US\$	15,000	15,000	15,024	15,000	1989	1993	Semestral
Del 19.02.85	US\$	20,000	20,000	20,038	-	1990	1994	Semestral
The Royal Bank of Canada - Canadá								
Del 01.07.81	US\$	10,000	10,000	9,338	10,617	1985	1989	Semestral
American Express International Banking Corporation - EUA								
Del 21.07.81								
Línea A	US\$	20,000	20,000	18,607	21,183	1985	1989	Semestral
Línea B	US\$	10,000	10,000	10,502	10,603	1986	1991	Semestral
Banco Real S.A. - Inglaterra								
Del 22.10.81	US\$	25,000	25,000	22,687	25,541	1985	1989	Semestral
Bank of America National Trust and Savings Association - EUA								
Del 06.11.81	US\$	30,000	30,000	26,955	30,337	1985	1989	Semestral
Banco do Brasil S.A.								
Del 10.03.82	Cr\$	5,000,000	477	27,311	26,466	1986	1990	Semestral
Del 29.06.83	Cr\$	7,000,000	667	8,495	11,176	1987	1987	Semestral Unica
FINCANTIERI - Cantieri Navali Italiani S.p.A. - Italia								
Del 01.04.82	US\$	9,027	9,027	8,340	-	1986	1993	Semestral
a transportar			6,806,215	7,635,681	7,103,510			



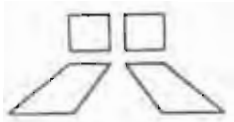
ENTIDADES FINANCIERAS Y CONTRATOS	Líneas de Crédito			Monto de la Deuda al 31 de diciembre (2) (Millas US\$)		Periodo de Amortización		
	Monedas de Origen		Equivalentes en Millas US\$ (1)	1985	1984	Inicio	Término	Cuota
	Moneda	Total (En Millas)						
transporte			6.806.215	7.635.681	7.103.510			
Libra Bank Limited - Inglaterra Del 27.04.82								
Línea A	US\$	15.000	15.000	15.253	15.241	1986	1990	Semestral
Línea B	US\$	10.000	10.000	10.162	10.170	1986	1990	Semestral
The Fuji Bank Limited - EUA			25.000	26.364	26.634	1986	1990	Semestral
Del 23.06.82								
Banco Mitsubishi Brasileiro S.A.	US\$	10.000	10.000	8.460	10.121	1985	1990	Semestral
Del 26.11.82	US\$	10.000	10.000	9.561	10.445	1985	1991	Semestral
Del 05.05.83								
Banco Sogeval S.A.	US\$	5.000	5.000	4.267	5.135	1985	1990	Semestral
Del 10.12.82	US\$	416	416	417	—	1986	1990	Semestral
Del 25.10.85								
Dresdner Bank AG - Alemania	DM	33.150	13.486	—	—	1989	1998	Semestral
Del 02.02.83	DM	9.000	3.661	—	—	1991	1995	Semestral
Del 04.12.85								
Banco Económico S.A.	C/\$	2.208.119	210	3.601	3.716	1988	1998	Mensual
Del 22.06.83								
The Royal Bank of Canadá (Barbados) Limited - Barbado								
Del 27.06.83	US\$	20.000	20.000	21.118	21.276	1986	1991	Semestral
Banco Lar Brasileiro S.A.	US\$	12.000	12.000	13.013	13.162	1986	1991	Semestral
Del 01.07.83								
Banco do Estado do Rio Grande do Norte S.A. - BANDERN								
Del 02.08.83	C/\$	3.346.122	319	4.541	4.683	1988	1998	Mensual
Bank of Montreal - Bahamas	CAN\$	19.065	13.670	13.729	14.487	1986	1992	Semestral
Del 14.02.84								
The Bank of Tokyo Limited - EUA	US\$	40.000	40.000	40.088	40.014	1986	1992	Semestral
Del 28.05.84								
The Chase Manhattan Bank N.A. - Inglaterra								
Del 28.09.84	US\$	48.000	48.000	49.011	49.126	1989	1993	Semestral
Del 28.09.84	CAN\$	10.000	7.170	7.348	7.762	1989	1993	Semestral
Del 26.05.85	US\$	119.000	119.000	122.384	—	1990	1994	Semestral
Del 26.05.85	Fr.B.	221.164	4.405	4.564	—	1990	1994	Semestral
Barclays Bank International Ltd. - Inglaterra								
Del 14.11.84	US\$	32.000	32.000	32.182	32.145	1989	1993	Semestral
Banco Nacional S.A.								
Del 24.07.85	C/\$	393.583.248	37.520	14.975	—	1989	1998	Mensual
Morgan Guaranty Trust Co. of New York e Export - Import Bank of the United States - EUA								
Del 15.11.85	US\$	8.500	8.500	—	—	1990	1994	Semestral
transporte			7.241.572	8.036.719	7.367.627			



ENTIDADES FINANCIERAS Y CONTRATOS	Líneas de Crédito			Monto de la Deuda al 31 de diciembre (2) (Miles US\$)		Periodo de Amortización		
	Monedas de Origen		Equivalentes en Miles US\$ (1)	1985	1984	Inicio	Término	Cuota
	Moneda	Total (En Miles)						
transporte			7.241.572	8.036.719	7.367.627			
Morgan Guaranty Trust Co. of New York - EUA Del 15.11.85	US\$	1.500	1.500	-	-	1990	1994	Semestral
Banque NMB - Interunion - Francia Del 05.12.85	US\$	12.000	12.000	-	-	1991	1995	Semestral
Société Générale - Francia Del 06.12.85	US\$	10.000	10.000	10.015	-	1990	1994	Semestral
CONTRATOS GARANTIZADOS POR LA CENTRAIS ELETRICAS BRASILEIRAS S.A. - ELETROBRAS								
Citibank, N.A. - San Pablo Del 04.08.77	US\$	22.000	22.000	-	3.906	1980	1985	Semestral
Del 23.08.77	US\$	8.000	8.000	-	1.404	1980	1985	Semestral
Citibank, N.A. - Asunción Del 08.12.77	US\$	30.000	30.000	16.008	22.744	1983	1987	Semestral
OTROS CONTRATOS								
Citibank, N.A. - EUA Del 22.08.79	US\$	30.000	30.000	27.457	31.256	1985	1989	Semestral
Citibank, N.A. - San Pablo Del 12.02.80	US\$	1.833	1.833	795	1.133	1982	1988	Semestral
Del 26.02.80	US\$	667	667	291	409	1982	1988	Semestral
Del 26.02.81	US\$	2.500	2.500	1.532	1.998	1983	1989	Semestral
Del 08.05.81	US\$	10.000	10.000	5.980	7.697	1983	1989	Semestral
Del 04.06.82	US\$	5.000	5.000	3.787	4.630	1984	1990	Semestral
Del 03.09.85	US\$	2.181	2.181	2.230	-	1986	1990	Semestral
Del 12.11.85	US\$	1.333	1.333	1.401	-	1989	1991	Anual
Banco do Comércio e Indústria de São Paulo S.A. Del 24.04.80	US\$	20.000	20.000	8.685	12.145	1982	1998	Semestral
Lloyds Bank International Ltd. - Inglaterra								
Del 09.07.80	US\$	20.000	20.000	19.148	21.165	1985	1990	Semestral
Del 28.06.82	US\$	10.000	10.000	10.519	10.624	1986	1990	Semestral
Del 22.06.83	US\$	14.000	14.000	14.808	14.885	1987	1991	Semestral
Banco de Montreal Investimento S.A. Del 31.07.80	US\$	10.000	10.000	5.291	7.132	1983	1988	Semestral
Banco Mercantil de São Paulo S.A. Del 04.08.80	US\$	9.500	9.500	5.016	6.789	1983	1988	Semestral
a transporter			7.462.086	8.169.582	7.515.544			



ENTIDADES FINANCIERAS Y CONTRATOS	Líneas de Crédito		Monto de la Deuda al 31 de diciembre (2) (Miles US\$)		Periodo de Amortización		
	Monedas de Origen		1985	1984	Inicio	Término	Cuota
	Moneda	Total (En Miles)					
transporte			7,452,086	7,515,544			
Banco Lar Brasileiro S.A.							
Del 06.08.80	US\$	5,000	5,000	3,620	1983	1988	Semestral
Del 07.11.80	US\$	5,000	5,000	3,488	1983	1988	Semestral
Del 24.10.85	US\$	1,667	1,667	-	1986	1989	Semestral
Del 07.11.85	US\$	133	133	-	1986	1989	Semestral
Del 07.11.85	US\$	267	267	-	1988	1988	Unica
Del 02.12.85	US\$	833	833	-	1988	1988	Unica
Citibank, N.A. - Bahamas							
Del 15.09.80	US\$	40,000	40,000	42,875	1984	1988	Semestral
Banco Bamerindus do Brasil S.A.							
Del 14.01.81	US\$	5,000	5,000	4,096	1983	1989	Semestral
Del 05.11.81	US\$	10,000	10,000	8,522	1984	1989	Semestral
Del 05.11.85	US\$	833	833	-	1989	1989	Semestral
Banco do Estado de São Paulo S.A. - BANESPA							
Del 23.06.81	US\$	10,000	10,000	6,007	1982	1988	Semestral
Del 22.07.82	US\$	5,000	5,000	5,437	1985	1990	Semestral
Banco de Investimento Creditobanco S.A.							
Del 13.07.81	US\$	8,000	8,000	6,519	1983	1989	Semestral
UNIBANCO - Banco de Investimento do Brasil S.A.							
Del 22.07.81	US\$	5,000	5,000	4,502	1984	1989	Semestral
Banco Safra S.A.							
Del 14.09.81	US\$	10,000	10,000	9,067	1984	1989	Semestral
Lloyds Bank International Limited - San Pablo							
Del 06.10.81	US\$	10,000	10,000	8,666	1984	1989	Semestral
Del 07.10.85	US\$	833	833	-	1986	1990	Semestral
Banco Real S.A. - Inglaterra							
Del 18.01.82	US\$	15,000	15,000	16,016	1986	1990	Semestral
Del 08.10.82	US\$	15,000	15,000	15,305	1986	1990	Semestral
Banco Sogeral S.A.							
Del 22.07.82	US\$	5,000	5,000	5,374	1985	1990	Semestral
Banco Latinoamericano de Exportaciones - Panamá							
Del 23.08.82	US\$	2,000	2,000	2,096	1986	1990	Semestral
Citibank, N.A. - EUA							
Del 30.08.82	US\$	20,000	20,000	20,845	1986	1990	Semestral
Banco Inter-Atlántico de Inversión S.A.							
Del 28.10.82	US\$	2,000	2,000	2,060	1985	1990	Semestral
a transportar			7,638,652	8,315,938			



ENTIDADES FINANCIERAS Y CONTRATOS	Líneas de Crédito			Monto de la Deuda al 31 de diciembre (2) (Miles US\$)		Período de Amortización		
	Monedas de Origen		Equivalentes en Miles US\$ (1)	1985	1984	Inicio	Término	Cuota
	Moneda	Total (En Miles)						
transporte			7,638,652	8,315,938	7,690,039			
Banco Nacional S.A. - EUA Del 13.12.82	US\$	6,000	6,000	6,305	6,132	1986	1990	Semestral
Morgan Guaranty Trust Co. Of New York - Inglaterra								
Citibank, N.A. - Asunción Del 15.04.83	US\$	3,000	3,000	3,259	3,067	1987	1991	Semestral
Banco do Brasil S.A. - Río de Janeiro	US\$	29,600	29,600	30,694	30,019	1987	1991	Semestral
Aviso 030 (R)	US\$	-	-	360,683	336,833	-	-	-
Aviso 09 (R)	US\$	-	-	1,165,868	541,843	-	-	-
Otros	-	-	-	3,636	9,915	-	-	-
				661,143	467,691	-	-	-
PROVISION PARA AJUSTE MONETARIO								
Total de los préstamos y Financiamientos			<u>7,677,252</u>	10,547,526	9,075,539			
Menos: Parte a corto plazo				<u>2,108,508</u>	<u>1,325,778</u>			
				<u>8,439,018</u>	<u>7,749,761</u>			

(1) A la tasa oficial vigente al 31 de diciembre de 1985.

(2) Incluye cargos financieros.



ITAIPU BINACIONAL

ESTADOS CONTABLES AL 31 DE DICIEMBRE DE 1985

Enzo Debernardi
Director General Adjunto

Fidencio J. Tardivo
Director Financiero Adjunto

Hans W. Krauch
Director Técnico Adjunto

Luiz Eduardo Veiga Lopes
Director Administrativo Adjunto
Interino

Paulo José N. da Cunha
Director Jurídico Adjunto

Luiz Eduardo Veiga Lopes
Director de Coordinación Adjunto

Claudio José Rampinelli
Contador General
Contador-CRC-RJ-020.871-1/SDF 284

Ney Aminthas de Barros Braga
Director General

Moacyr Teixeira
Director Financiero

Roberto Leite Schulman
Director Técnico

Victorino Vega Giménez
Director Administrativo

Antonio Colmán Rodríguez
Director Jurídico

Carlos A. Facetti
Director de Coordinación

Milton Sprovieri Martini
Superintendente Financiero

29 de enero de 1986

DICTAMEN CONJUNTO DE LOS AUDITORES INDEPENDIENTES

A los Señores Directores de
Itaipu Binacional

Hemos examinado el balance general de ITAIPU BINACIONAL (Entidad binacional paraguaya y brasileña) al 31 de diciembre de 1985, y los respectivos, demostración de la cuenta de explotación, y estado de origen y aplicación de fondos por el ejercicio terminado en esa fecha, expresados en dólares norteamericanos. Nuestro examen fué practicado de acuerdo con normas de auditoría generalmente aceptadas y, en consecuencia, incluyó las pruebas de los registros de contabilidad y los procedimientos de auditoría que consideramos necesarios en las circunstancias.

En nuestra opinión, los mencionados estados contables demuestran razonablemente la situación financiera de ITAIPU BINACIONAL al 31 de diciembre de 1985, el resultado de la Cuenta de Explotación, y el origen y la aplicación de sus fondos por el ejercicio terminado en esa fecha, de acuerdo con principios de contabilidad generalmente aceptados, y con las normas establecidas en el Tratado firmado el 26 de abril de 1973, entre el Paraguay y el Brasil (Notas 2 y 6), que fueron aplicados uniformemente.

Asunción, Paraguay

AYCA - AUDITORES Y CONSULTORES
ASOCIADOS

Oscar Stark Rivarola

Rio de Janeiro, Brasil

ARTHUR ANDERSEN S/C -
CRC-SP-123-S-RJCarlos José S. Azevedo
Contador - CRC-RJ-28.916-0



6 – ANEXOS

Texto de los discursos pronunciados en la ceremonia de transmisión de cargo de Director General de la ITAIPU Binacional, realizada en el Centro de Relaciones Públicas de la Entidad, a las 16:00 horas del día 17.05.85, en Foz de Yguazú, Brasil.



Discurso del Gral. José Costa Cavalcanti.

O **Exemplo** e os **Fatos** são mais importantes, duradouros e eloqüentes do que as palavras.

ITAIPU é um **exemplo** e é um **fato**.

É um magnífico **exemplo** do entendimento e cooperação entre dois países — Brasil e Paraguai — em um mundo conturbado, onde as soluções de força e de luta têm sido comuns.

É uma **realidade** inconteste. É um fato. A Central Hidrelétrica está aqui à vista de todos com sua impressionante e monumental imponência. Ninguém pode negar.

É o resultado de muito trabalho, suor, talento, criatividade e competência de um conjunto de brasileiros e paraguaios — paraguaios e brasileiros — que tive a honra de dirigir, como principal responsável, durante onze anos. Sozinho pouco teria realizado, sem dúvida. Mas, tendo sempre ao meu lado o Engenheiro ENZO DEBERNARDI e contando com o esforço e dedicação de muitos, conseguimos muito mais do que poderíamos imaginar no início dos trabalhos. Só não fizemos o impossível. Começamos da “estaca zero”. Organizar uma Entidade peculiar, “sui generis” no mundo. Construímos e operamos — gente de duas nacionalidades — a maior hidrelétrica do mundo. Este era o **desafio**. Constatamos, desde o início, que ITAIPU não era uma empresa estatal brasileira ou paraguaia, mas uma Entidade Binacional, supra-nacional, regida por normas específicas constantes de um TRATADO e atos dele decorrentes e subsequentes. ITAIPU é uma grande obra de Engenharia, mas é também um empreendimento cheio de complexas conotações diplomáticas, jurídicas e políticas. E assim continuará a ser no futuro, ao longo dos muitos decênios de sua existência.

Foi, portanto, com emoção e júbilo que vimos a obra nascer exatamente há 11 anos, dar os primeiros passos, crescer, tornar-se adulta e — o mais impressionante — **produzir**. Produção de energia que crescerá progressivamente até a entrada em operação de todas as Unidades Geradoras. Nessa ocasião estará atingindo 75 bilhões de KWh/ano de energia limpa, nobre e renovável e a preços adequados, participando de forma significativa no atendimento dos mercados do Brasil e do Paraguai, além de representar uma receita de recursos necessária para, gradativamente, serem saldados os compromissos financeiros assumidos durante a fase de construção.

Resolvemos as dificuldades. Tivemos de dar solução a toda sorte de problemas. Políticos. Técnicos. Jurídicos. Diplomáticos. Financeiros. Mantivemos sempre o cronograma em dia, sem atrasos.

Vencemos o DESAFIO. Vencemos com a ajuda de Deus. E com participação inestimável dos Conselheiros, Diretores e Diretores Adjuntos da Entidade. Com a dedicação de todos os brasileiros e paraguaios que pertencemos à ITAIPU. E mais, com o esforço e capacidade técnica e empresarial dos projetistas e consultores, dos construtores, dos fabricantes de equipamentos e dos montadores. De um variada gama de técnicos e administradores e de milhares de humildes e dedicados operários. Em uma palavra, a vitória é de toda a FAMÍLIA ITAIPU.

Destaco, como fator dos mais preponderantes no êxito de nossa missão a ajuda e a colaboração que nunca nos faltaram da ELETROBRÁS e da ANDE.

E ressalto ainda, num preito de justiça, que sempre contamos com o estímulo, o interesse, o apoio dos Governos do Brasil, tanto do Presidente GEISEL, quanto do Presidente FIGUEIREDO e do Paraguai, desde o início, sintetizado na pessoa do Presidente STROESSNER.



A todos os meus sinceros agradecimentos.

Considero oportuno reafirmar que a produção de energia pela ITAIPU está acontecendo na hora certa. E mais. Todos estamos plenamente conscientes que não pode haver qualquer atraso na entrada em operação das outras Unidades Geradoras, e no Sistema de Transmissão Associado, sob pena de correremos sérios riscos de racionamento de energia elétrica no Brasil nos próximos anos, além de ficarmos sem a receita operacional imprescindível para ITAIPU. Esta é a grande responsabilidade dos que ficam e dos novos que chegam. Confio que saberão prosseguir como o fizemos, vencendo as dificuldades que sem dúvida terão ainda de enfrentar.

Devo mencionar Senhores, que, juntamente comigo, estão deixando a ITAIPU os Diretores John Reginald Cotrim e Cássio de Paula Freitas, que também fizeram parte da Entidade desde o início dos nossos trabalhos. Pelo que aqui souberam realizar, fazem jus ao reconhecimento de todos nós.

Senhores,

Neste momento estou entregando e transmitindo o cargo de Diretor-Geral da ITAIPU Binacional ao meu velho companheiro e amigo companheiro de cinquenta anos – General NEY BRAGA. Somos da mesma gloriosa turma da Escola Militar de Realengo de 1937. Juntas cursamos, também, a Escola de Comando e Estado Maior do Exército. Ambos fomos Secretários de Segurança Pública, Congressistas e Ministros de Estado. Você, NEY, foi, também, Prefeito e Governador.

A sua experiência política e administrativa ao longo dos anos é variada e grande, meu caro NEY. Daí a minha convicção de que, aqui em ITAIPU você acrescentará mais uma parcela à soma dos êxitos que tem caracterizado a sua vida pública. Só que agora ao lado e junto dos nossos irmãos e amigos paraguaios, sócios iguais nesta GRANDE OBRA.

Transmito o cargo com o sentimento profundo e tranqüilo do dever cumprido. Transmito o cargo seguro de que, como até hoje tem sucedido, ITAIPU sempre continuará sendo um instrumento relevante no desenvolvimento econômico e social e um elo importante nas relações binacionais do Brasil e do Paraguai.

Muito obrigado.



Discurso del Director General, Señor Ney Braga.

Desejo, de início, reverenciar a memória do inesquecível Presidente Tancredo Neves, que lembrou o meu nome para a Diretoria Geral da ITAIPU Binacional. Quero agradecer ao digno Presidente José Sarney a escolha que muito me desvanece. Estendo meu agradecimento aos prezados amigos Ministros Aureliano Chaves, Olavo Setúbal e Engenheiro Mário Bhering; às respeitáveis autoridades da nobre Nação Paraguaia pela acolhida amiga que se dignam conceder-me, cabendo ressaltar o ilustre e digno nome de S.Excia. o Presidente ALFREDO STROESSNER; e também em especial o do Exmo. Sr. Chanceler Carlos Augusto Saídívar e do engenheiro Enzo Debernardi.

Conheço muito bem a obra de ITAIPU naquilo que significa para a história e para o futuro de nossos povos. Sei do que de grande foi feito neste extraordinário trabalho, neste desdobrar intensivo de criatividade, pertinácia, competência e dedicado esforço de irmãos paraguaios e brasileiros que a idealizaram e a concretizaram.

Integrando o Ministério da República ou o Parlamento Brasileiro ou presidindo os destinos do Estado do Paraná, sempre acompanhei a estupenda tarefa que se desenvolvia, estive presente quando da assinatura do protocolo de instalação da empresa binacional pelos dignísimos Presidentes ALFREDO STROESSNER e ERNESTO GEISEL e, ao lado deles, os dirigentes COSTA CAVALCANTI e Engenheiro ENZO DEBERNARDI, chefes da execução da prodigiosa obra que de projeto passava à realidade.

Admirei sempre a notável ação de políticos, diplomatas, técnicos, administradores, operários; de todos que da iniciativa privada e dos poderes públicos participaram e vêm participando neste empreendimento.

No decorrer de sua execução, desde o projeto, seja nos escritórios, nas pranchetas, nas usinas de fabricação, nos canteiros de obras, geraram-se incontáveis oportunidades para que se revelasse e ampliasse a capacidade criativa e realizadora dos que dela se ocuparam em todos os setores.

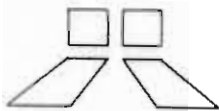
Ao assumir a direção geral de ITAIPU, faço-o consciente da responsabilidade que lhe é pertinente. A vida pública constitui uma caminhada, onde se aprende que o homem não vive só de teorias. Ele vive de realidades. E, por isso, não basta a retórica. É fundamental agir. É preciso aliar o pensamento à ação, ainda que se tenha de enfrentar óbices de toda a sorte.

Asseguro que não estou pensando em encontrar estradas sem obstáculos, mas as dificuldades nunca me abateram, assim como as funções que exerci nunca me envaideceram.

Os feitos são também o fruto de anseios que cresceram e amadureceram em etapas anteriormente duramente vencidas. Recordo-me dos anos 60, entre outras dificuldades agora já superadas, dum Paraná às escuras e de suas pequenas usinas sempre insuficientes para um progresso que se esforçava para superar, também, as limitações energéticas. Se naquela época não foi obtida a alimentação de grandes indústrias foram, sem dúvida, lançadas as bases das expectativas e esperanças que de ontem, se transformaram na realidade de hoje.

Meus Senhores:

Quando da instalação da empresa binacional ITAIPU, disse o Presidente ERNESTO GEISEL: "Ante essa magnífica realidade podemos estar certos de que o Paraguai e o Brasil hão de prosseguir na



sua marcha incansável para novos e mais altos destinos, confiantes na efetividade de suas relações solidárias e fraternais”.

Na inauguração, mais tarde, dizia o Presidente ALFREDO STROESSNER: “Esta data, festejada por esta geração que hoje vive o ritmo febril do progresso, merecerá a lembrança agradecida de gerações futuras, cujos sentimentos e cujas consciências frente a esta colossal obra será indestrutível monumento de luminosa e exemplar irmandade”.

Todos bem entendemos a relevância dos pronunciamentos dos dois Chefes de Estado, dando exemplo, ao mundo, do pleno entendimento entre dois povos irmãos e soberanos. Era, repetindo o Senador González Alsina, o “Espírito de ITAIPU” a empolgar a todos.

ITAIPU é mais do que cimento, ferro, aço e mesmo mais do que geração de energia elétrica. É símbolo de compreensão entre duas nações soberanas. Tem valor pelo que representa de material, mas, principalmente, pelo que significa de solidariedade, vale pela solidariedade no desenvolvimento, mas muito mais pelo desenvolvimento de solidariedade.

Bem compreendemos a magnitude desta obra no que representa, também, em benefício social para o qual damos a maior prioridade, pois, jamais, em tempo algum, o apelo à dimensão social foi tão grande, tão explícito, tão necessário. Não podemos retroceder nas conquistas do progresso, do bem-estar, e a geração de energia é indispensável para que uma nação possa assegurar o seu desenvolvimento. É fundamental para a garantia da geração de novos empregos, no suporte indispensável à melhoria da qualidade de vida no campo e na cidade.

Somente consciente de toda a grandeza desta obra, exemplar do mundo, e do seu significado, tanto para o presente como para o amanhã, é que suportamos os sacrifícios que foram exigidos para a sua consecução, em termos da natureza exuberante, mas penosos deslocamentos. Também num sentido de justa retribuição, continuaremos, companheiros de Diretoria e eu, junto às comunidades que integram a região, em busca de seu crescente desenvolvimento e bem-estar.

Para a continuidade deste projeto estamos unidos, sustentados pelo entendimento pleno dos anseios paraguaios e brasileiros, unidos também em busca de outros aproveitamentos que esta obra faculte pelo seu soberbo porte e por estar localizada numa das regiões mais férteis e mais belas do mundo.

Dignas autoridades, Senhoras e Senhores, enalteço o trabalho e a dedicação dos que trouxeram ITAIPU até esta fase. Muito foi feito e muito bem feito. Com meus amigos Roberto Schulman e Luiz Eduardo Veiga Lopes, ao lado de novos dignos Conselheiros, passaremos a integrar os que têm o dever de prosseguir esta admirável realização. Continuaremos com a mesma dedicação dos que nos precederam. Estaremos juntos, companheiros paraguaios e brasileiros, fazendo o que devemos para que esta obra continue o ritmo já estabelecido. Sabemos, e também as demais autoridades responsáveis estão cientes das graves repercussões negativas que qualquer retardamento na programação terá sobre as condições de desenvolvimento social e econômico de imensa região, pois não haverá mais tempo útil para que, num prazo de alguns anos, possam ser postas em operação novas fontes geradoras que substituam a oferta de ITAIPU.

Estaremos juntos, também, nos estudos em andamento para a solução de outras questões que necessitem de futuras negociações. Presidirá sempre a nossa caminhada comum o espírito de fraternidade, de amor e de justiça.



Meus companheiros de Diretoria e eu, que hoje assumimos, cumprimentamos, com respeito e admiração, os que nos passam as funções — nossos nobres amigos José Costa Cavalcanti, John Cotrim e Cássio de Paula Freitas — funções que por nós serão cumpridas com a dignidade com que eles o fizeram.

Recebemos esta missão com inexcedível honra. Continuaremos a tarefa que o futuro tem o direito de exigir de nós.

Costa Cavalcanti, a quem substituo, colega de velha Escola Militar de Realengo, e depois da Escola do Estado Maior da Praia Vermelha. Também para honra minha caminhamos juntos pela estrada da vida pública em momentos difíceis desta Nação e foram atravessados os obstáculos.

Nessa obra ele mostrou mais uma vez o seu valor. Eu o cumprimento com muito apreço, porque é justo fazê-lo.

Aos que aqui vieram nos trazer, pela sua presença e simpatia, tão valioso estímulo, nós só podemos dizer, do fundo da alma, com muita emoção, com muito entusiasmo, e com muita compreensão do sentimento de nosso dever, Deus lhes pague, muito obrigado.



Discurso del Director General Adjunto, Ing. Enzo Debernardi

Excelentísimos Señores Ministros y Autoridades Nacionales Civiles y Militares de la República del Paraguay y de la República Federativa del Brasil;

Excelencias;

Señoras y Señores:

Este acto que hoy nos reúne presenta dos aspectos que, si bien en apariencia tengan la imagen de dos fases diferentes del acontecer humano: una partida y una llegada, en la realidad son dos frutos gemelos de un mismo árbol: un árbol sembrado, cuidado y regado por la voluntad y los sentimientos de dos pueblos vecinos y hermanos.

Por eso, estamos aquí como miembros paraguayos y brasileños de un sola gran familia que se llama Itaipú Binacional para asistir a la entrega del cargo de Director General brasileño del amigo José Costa Cavalcanti al amigo Ney Braga.

Aunque esta entrega de cargo sea una realidad evidente, creada por el curso de los acontecimientos de que está hecha la historia, debemos realizar un esfuerzo muy especial para creer en esa realidad, porque once años de una presencia descollante de José Costa Cavalcanti en la construcción de Itaipú crearon lazos tan estrechos con la esencia misma de este gigante, que se nos hace difícil pensarlo sin esa actividad creadora, hasta tal punto que, en nuestras mentes, se ha producido una identificación de imágenes que hoy nos resulta difícil separar.

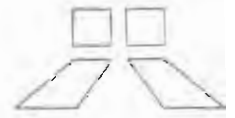
Los hombres del futuro, los que se beneficiarán con los frutos de esta inmensa obra y que muy probablemente ya hayan olvidado los nombres de quienes entregaron los mejores años de su vida para realizarla, no podrán valorar en toda su magnitud la contribución humana de valor, constancia, pasión y de sufrimiento que ella ha exigido a los que la han construido.

El nombre de Itaipú evoca inmediatamente la figura, ya conocida prácticamente en todo el mundo, de este gigante de concreto y de acero: La gran imagen triunfal del aprovechamiento hidroeléctrico más grande del mundo.

Pero, deslumbradas por esa imagen, pocas personas se detendrán a pensar que esa realización material inigualable es apenas el aspecto visible de un ente inmaterial, pero no menos real, que probablemente la supera en magnitud y significado.

Porque el aprovechamiento de Itaipú como central generadora de energía eléctrica no es un aprovechamiento más, diferente tan solo en su magnitud, de los que pueden construirse en los ríos interiores, sujetos a la soberanía total del país propietario. Itaipú es, ante todo, la solución ejemplar de un posible conflicto de propiedad entre dos países vecinos, cada uno de los cuales ha decidido entrelazar sus aspiraciones y sus intereses, justamente radicados en sus convicciones y en su buena fe, para intentar la búsqueda de una solución aceptable para ambos que se substituya al conflicto mismo, y no tan solo lo anule, pero logre transformarlo en lazo de unión, en comunidad de intereses, y en prueba de amistad.

Pero el Tratado de Itaipú, que idealizó esa solución, hubiere quedado reducido al nivel de una simple expresión de deseos, a una imagen ideal de un equilibrio inalcanzable, sino hubiera existido un pequeño grupo de hombres de buena voluntad, a los que se asignó la dura, casi imposible misión de materializar esa expresión de deseos en una realidad tangible. Si ese pequeño grupo de hombres no hubiera tomado sobre sí esa tarea, cumpliéndola no solamente en sus grandes aspectos espectaculares pero también en la superación de las innumerables dificultades propias del detalle de cada día, los fines que ambos pueblos, el paraguayo y el brasileño, se habían propuesto, no se hubieran logrado.



Esas dificultades hubieran sido de por sí capaces de intimidar al ánimo más fuerte aún si Itaipú hubiera sido propiedad y realización de un solo país. Pero ellas alcanzan límites inefables cuando se sabe que incluyen, juntamente con las grandes dificultades propias de este tipo de obras, otras dificultades aún mayores, cuales son la armonización continua de los intereses, las opiniones y las aspiraciones de dos países, y además, cuando esos dos países son, como en el caso del Paraguay y del Brasil, dos entidades muy diferentes por extensión geográfica, magnitud económica, desarrollo industrial, orígenes y cultura.

No cabe tampoco olvidar que en el pasado de estos dos países fueron abiertas heridas profundas cuyo dolor apenas comienza a desvanecerse. Quizás, pocas veces en la historia de la humanidad se ha asignado a un grupo de hombres tarea de tal magnitud.

Entre esos hombres, se distinguió por sus virtudes singulares José Costa Cavalcanti, quien supo comprender e interpretar el verdadero significado y el espíritu de Itaipú, y dar de sí lo necesario para contribuir en medida significativa a que la meta señalada por ambos pueblos fuere alcanzada. En el cumplimiento de esa difícil y arriesgada tarea, José Costa Cavalcanti supo ser un buen amigo del Paraguay sin dejar de ser siempre, en toda circunstancia, un celoso defensor de los intereses del Brasil.

Séame permitido dar aquí, distinguido compañero de trabajo, testimonio público, ante los dos países propietarios de Itaipú, y ante el mundo, de la extraordinaria tarea que habéis realizado como diplomático, como constructor y como amigo.

Pero la obra de Itaipú aún no está terminada. Si bien, por un lado, la represa y la casa de máquinas están próximas de su completamiento, por otro lado debe aún ser puesto en servicio prácticamente el 90% del equipo de generación, e importantes problemas relacionados con la terminación de la obra, con su financiamiento, con el cumplimiento del propio Tratado, y con la reorganización de la entidad binacional deben aún ser resueltos.

Prácticamente todos estos temas presentan dificultades mayores, y esto hace que la parte de la tarea que resta por cumplir sea de magnitud y complejidad quizás comparables con lo ya realizado.

Para cumplir con esta labor futura, y ser nuestro compañero de labor en el largo tramo de camino que aún resta por recorrer, ha sido designado un eximio brasileño, nuestro amigo Ney Braga. Su pasado de hombre público y de administrador eminente, la forma en que sobrellevó pesadas responsabilidades como las de Ministro de Estado de la República Federativa del Brasil, y de Gobernador del Estado de Paraná, lo califican y lo distinguen para esta misión excepcional.

Además, en el cumplimiento de esos cargos eminentes y en toda su actuación personal mostró, él también, hacia nuestro país el Paraguay, una amistad que, estamos seguros permanecerá firme y se acrecentará en este crisol de voluntades que es Itaipú, y sabrá comprender y hacer suyo el espíritu que le anima, resistiendo al desgaste de la acción diaria y manteniéndose intacto hasta alcanzar el objetivo supremo indicado por ambos pueblos, que es el completamiento de esta obra y su entrega al servicio de varias generaciones futuras de paraguayos y de brasileños que se beneficiarán con sus frutos para promover su desarrollo económico y fomentar su bienestar, y al mismo tiempo mantener y acrecentar un vínculo de amistad forjado por hombres de la estatura casi sobrehumana de un Juscelino Kubitschek y que, estoy seguro, será custodiado por el espíritu, ya inmortal, de Tancredo Neves.



Por estos motivos, mis palabras, que interpretan los sentimientos y las aspiraciones de todos los paraguayos de bien que comparten, en igualdad de derechos con sus hermanos brasileños la propiedad de esta obra, no son palabras finales de despedida para quien entrega el cargo ni tampoco palabras iniciales de bienvenida para quien lo recibe. Porque José Costa Cavalcanti no se va. Su recuerdo queda indisolublemente ligado a cada uno de los detalles de esta obra que, a buen derecho, también le pertenece. Y porque Ney Braga no es ni un desconocido ni un extraño que llega. Su presencia, como brasileño eminente, ya está en Itaipú, por cuanto con los hechos, ha mostrado el valer de su personalidad y ha forjado lazos entre nuestros dos pueblos que son tan fuertes como el más fuerte acero de Itaipú.

A ambos, de lo más profundo de nuestro corazón de compañeros de trabajo, de asociados y de amigos, deseamos la íntima satisfacción de quien tiene la conciencia tranquila del soldado que ha combatido la buena batalla y ha cumplido con su deber hacia su Patria, y la serena conciencia de quien se apresta a dar de sí todo lo que fuere necesario para que la meta que se le ha asignado sea alcanzada con la plenitud a que ambos pueblos, el paraguayo y el brasileño, tienen irrenunciable derecho.



Palabras de conclusión del Ministro de Relaciones Exteriores, Dr. Olavo Setúbal.

Ao encerrar esta cerimônia, depois de termos ouvido pelas palavras do General Costa Cavalcanti, Ney Braga e engenheiro Enzo Debernardi a descrição e a colocação em pauta das inúmeras dificuldades já vencidas e a vencer em ITAIPU, só me cabe agradecer a presença da Delegação do Paraguai, chefiada pelo ilustre Chanceler Carlos Saldívar, que pela sua expressão demonstra o enorme interesse que o Paraguai devota à essa obra e à ligação que ele mantém com todas as pessoas que aqui trabalham, conservando o espírito de unidade que caracterizou a atuação da Binacional até hoje e que a tornou possível.

Cabe-me também apresentar ao meu caro amigo Ney Braga, aos engenheiros Veiga Lopes e Roberto Schulman os votos de êxito na consecução dessa obra extraordinária, da qual tanto depende o Brasil, que é a obra de ITAIPU.

A construção está praticamente terminada, a instalação está definida, a operação é o grande desafio que aguarda os novos Diretores. Desafios também de caráter técnico, desafios de caráter jurídico e diplomático, para que a operação da usina se complete de uma forma tão eficiente quanto a sua construção.

Estes desafios estão entregues às boas mãos dos novos Diretores e tenho certeza que se desincumbirão extraordinariamente bem na missão que lhes foi confiada pelo Governo.

Aos Diretores que hoje deixam, ao General Costa Cavalcanti em primeiro lugar, quero apresentar em nome do Governo Brasileiro os mais efusivos cumprimentos pela extraordinária obra que realizou à frente de ITAIPU. A sua emoção ao deixar o cargo demonstra com toda a razão quanto ele estava integrado com essa obra que realizou e que é, sem dúvida, o maior galardão na sua extraordinária vida pública.

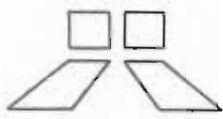
Realizar ITAIPU, levá-la do berço até a situação em que se encontra, é um dos maiores desafios diplomáticos, administrativos e técnicos enfrentados por um homem. Vossa Excelência se desincumbiu extraordinariamente bem dessa missão. Todo o povo brasileiro lhe é grato pelo trabalho realizado.

O engenheiro Reginald Cotrim, homem que honra a engenharia brasileira, realizou nessa obra tudo, o máximo que um engenheiro poderia aspirar em sua vida, construir e trabalhar numa equipe que realizou a maior hidroelétrica do mundo. Só isso bastaria para coroar a sua carreira.

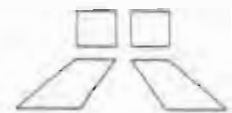
Ao ilustre engenheiro Cássio de Paula Freitas, que esteve na coordenação dessa obra, que, sem a menor dúvida também faz jus aos agradecimentos de todos os brasileiros e de todo o povo.

Essas são as palavras que eu gostaria de deixar aqui, marcando o agradecimento dos que saem, marcando as expectativas dos que entram e, para os nossos amigos paraguaios, a convicção de que continuaremos juntos até que essa obra se conclua, porque não é obra de alguns homens, é obra de dois povos.

Muito obrigado.



Texto de los discursos pronunciados en la ceremonia del día 9 de octubre de 1985, en la central hidroeléctrica de Itaipú, al iniciarse la entrada en operación de la tercera unidad generadora, 50 Hz.



Discurso del Señor Presidente de la República Federativa del Brasil, Dr. JOSÉ SARNEY.

"Em nome de todos os brasileiros, acolho Vossa Excelência e sua comitiva, em representação de todo povo irmão paraguaio.

Esta é a terceira vez que nos avistamos desde que se iniciou no Brasil o Novo Governo: sinal da íntima amizade que une os dois povos, bem como dos inúmeros empreendimentos comuns.

Senhor Presidente,

O cenário que emoldura este encontro é o de uma natureza profundamente modificada pela vontade do homem.

Esta determinação impressiona e alenta, pois é a mesma com que nossos povos enfrentam tantos outros desafios que se colocam entre a sua realidade de hoje e o futuro pelo qual todos anseiam.

O significado dessa obra ultrapassa em muito a grandiosidade da barragem, da usina e do grande lago.

Por trás dessa visão, que sentimos com nossa humildade de seres humanos, está o trabalho gigantesco de trabalhadores brasileiros e paraguaios, que não souberam medir esforços na paciente edificação de Itaipu.

Por trás dessa visão, acha-se um empreendimento marcado por uma crescente participação de nossos países em todas as etapas e em todos os processos do projeto e da construção da usina.

Desenvolvemos aqui uma tecnologia apropriada e adaptada às condições locais e às dimensões da obra, que não encontram paralelo em todo o mundo. Treinamos e formamos técnicos e engenheiros que continuarão a prestar sua colaboração expressiva em nosso esforço de desenvolvimento, nesta área tão importante que é a da energia elétrica. Aqui nossos países procuram tornar a oferta de energia elétrica compatível não apenas com o ritmo atual da atividade econômica, mas sobretudo com as expectativas da retomada do desenvolvimento sustentado.

Por trás dela, uma equipe de homens competentes a dirigir-la, e congratulo-me com Vossa Excelência pelo fato de que esta grande máquina de produção de energia esteja entregue às mãos de seu Diretor-Geral, Dr. Ney Braga, e de seu Diretor-Geral Adjunto, Engenheiro Enzo Debernardi.

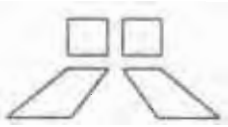
Feita pelo homem brasileiro e pelo homem paraguaio, Itaipu a eles se destina.

É no bem-estar e no progresso dos povos brasileiro e paraguaio que este empreendimento encontra sua razão de ser, e seu mais profundo sentido social.

Cresce sempre o número de famílias e de empresas que, de ambos os lados da fronteira, beneficiam-se da energia aqui produzida.

A inauguração, hoje, de uma terceira turbina, vem acrescentar um novo potencial, que será prontamente absorvido por nossos países. As dimensões da obra não podem ser vistas apenas com os olhos do presente: necessitam também do otimismo dos que acreditam no futuro.

Senhor Presidente,



Esta barragem e esta usina, assim como a Ponte da Amizade, alguns quilômetros rio abaixo, são obras que se produziram na base do entendimento, da cooperação e da comunhão das aspirações e vocações de dois povos.

Projetam-se por essa razão no futuro das nossas relações e lhes conferem uma dimensão insubstituível nas relações entre os Estados: a dimensão dos contatos humanos, dos bens partilhados, da intimidade da vida na fronteira, da necessidade de atuar em conjunto nas obras pequenas e grandes, da possibilidade, enfim, de fazer da fronteira não um traço de separação nos mapas, mas um lugar de convivência e trabalho fraterno.

O patrimônio da amizade entre o Brasil e o Paraguai é uma conquista que legamos às gerações futuras como um dos instrumentos de seu bem-estar e de sua riqueza.

Esse patrimônio foi construído à base de um grande respeito recíproco e da compreensão plena dos traços de individualidade de cada povo, e é assim que será preservado.

Temos no conjunto de nossa amizade, ou no caso específico desta obra, um exemplo do muito que podem fazer os países em desenvolvimento quando se engajam numa cooperação franca e decidida, sem veleidades e hegemonia, nem interesses que não sejam recíprocos e igualitários.

A América Latina vem ampliando cada vez mais o seu movimento em prol da integração continental.

Percebemos, a cada dia, que a nossa força é exatamente o nosso entendimento, e a união a nossa melhor resposta aos desafios comuns.

Oferecendo ao continente um exemplo eloqüente de integração entre os povos, a cooperação brasileiro-paraguaia se estende em outras direções além de Itaipu: grandes obras de integração física, permitindo o escoamento das safras paraguaias através do território brasileiro, rumo aos mercados internacionais; interesses comerciais recíprocos, ao longo de nossas fronteiras, proporcionando sustento de muitos trabalhadores, tanto no Brasil quanto no Paraguai; importantes programas de intercâmbio na área da educação; projetos de cooperação técnica em vários campos; colaboração aos setores siderúrgico, energético e de infra-estrutura rodoviária.

Todos esses são trabalhos auspiciosos, que moldam e justificam nossa confiança no futuro.

Senhor Presidente,

Renova-se, neste dia, o sentimento de amizade e confiança que preside às relações entre o Brasil e o Paraguai.

As etapas de construção e finalização de Itaipu vão-se somando como largos passos de uma grande caminhada.

Passos que se juntam a outra longa caminhada, a caminhada de nosso continente na busca da riqueza econômica, da justiça social e da democracia política de nossos povos.

Nesta ocasião, em que me é dado dirigir a todos os paraguaios por intermédio de Vossa Excelência, desejo renovar o compromisso do Brasil com nossa amizade e com a cooperação exemplar que desenvolvemos em tão variados campos da atividade humana.



Congratulo-me com Vossa Excelência e com o povo paraguaio pela concretização de mais uma etapa de uma obra que, acima de sua dimensão material, encontra sua verdadeira nobreza na colaboração exemplar entre dois povos.

Gostaria de concluir, Senhor Presidente, com uma homenagem ao povo paraguaio, em nome de todos os brasileiros.

Recorro a palavras do Presidente Juscelino Kubitschek — e nisto simbolizo a tradição de nossa amizade —, palavras que traduzem a admiração e o respeito que os brasileiros têm pela nação paraguaia, 'Esse povo bravo, diligente, perseverante', dizia ele, 'Em sua viril disposição de lutar por um destino melhor, como o povo irmão do Brasil, esse bravo povo guarani — tão apto a criar uma civilização no interior do continente...'

Muito obrigado".



**Discurso del Excelentísimo Señor Presidente de la República del Paraguay,
General de Ejército Don ALFREDO STROESSNER**

Excelentísimo Señor Presidente de la República Federativa del Brasil
Doctor Don José Sarney:

Esta jornada es otro testimonio elocuente de la límpida y constructiva amistad paraguayo-brasileña.

En la apasionante historia de Itaipú, la usina hidroeléctrica más grande del mundo, se escribe una nueva página singular con la puesta en funcionamiento de la tercera unidad generadora de 50 ciclos por segundo.

Con profunda complacencia venimos a asociarnos a este acontecimiento que revela la marcha normal y exitosa de nuestras relaciones bilaterales, animadas por comunes ideales y prestigiadas por el entusiasmo y la eficacia de la acción.

Itaipú es el triunfo de la inteligencia, la voluntad y el espíritu fraternal de paraguayos y brasileños.

Esta colosal obra es asombro y orgullo de la Humanidad.

La realizamos con la gran fuerza espiritual de la fe y la tenacidad y seguros de que cada paso lo daríamos en el campo de la armonía y el entendimiento.

Así se levantó este gigante de concreto y acero que si es grande por su abrumadora dimensión material es más grande por su inmenso valor espiritual, por sus luminosas aristas morales.

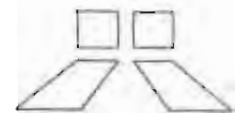
Itaipú es atalaya desde donde se demuestra al mundo lo que se alcanza poniendo honesto, leal y perseverante empeño para el bien entre las naciones.

En este escenario de privilegiada Naturaleza, las aguas del caudaloso río Paraná se transforman en impulso para el bienestar de millones de seres humanos. Estamos asistiendo a los crecientes resultados de esta magna empresa que junto a su portentosa estructura hará perdurar una exaltación justiciera: la del esfuerzo admirable de miles y miles de paraguayos y brasileños, directores, técnicos, empleados, obreros a quienes evocamos afectuosamente en las personas del que fue Director General de la Entidad Binacional, General (R) José Costa Cavalcanti, del actual Director, General (R) Ney Braga y del Director General Adjunto, Ingeniero Enzo Debernardi y quienes asociaron su capacidad, coraje y tesón para convertir una audaz concepción en una grandiosa y palpable realidad que por siempre habrá de admirar la Historia.

En muy grata y memorable circunstancia hemos asistido con el entonces Presidente de la República Federativa del Brasil, General de Ejército Emilio Garrastazú Médici al acto de suscripción del Tratado de Itaipú, cumplido en Brasilia, el 26 de abril de 1973.

El documento fue fruto de negociaciones desarrolladas a partir de un histórico instrumento, el Acta Final de Foz de Yguazú suscrita el 22 de junio de 1966.

El 17 de mayo de 1974, asistimos con el entonces Primer Mandatario brasileño, General de Ejército Ernesto Geisel a la ceremonia de instalación de la Entidad Binacional con la posesión de cargo de los miembros del Consejo de Administración y del Directorio Ejecutivo.



En el transcurso de ese mismo año comenzaron los trabajos de las obras civiles. El Consorcio paraguayo-brasileño Conempa-Unicon, fue contratado para la ejecución de las obras principales.

Un acto emocionante e inolvidable vivimos al realizarse el desvío del río Paraná, el 20 de octubre de 1978. En la misma ocasión, se suscribió el contrato de suministro de los equipos electromecánicos con el Consorcio Internacional CIEM, participando como asociada especial, la Empresa paraguaya CIE.

El 13 de octubre de 1982, se llevó a cabo con éxito la operación del cierre del Canal de Desvío y se procedió al llenado del Embalse, formándose el lago Itaipú.

Otro momento destacado vivimos con el entonces Presidente General de Ejército João Baptista de Oliveira Figueiredo, el 5 de noviembre de 1982, al procederse a la apertura de las compuertas del vertedero, iniciándose el funcionamiento regular del vertedero.

El 17 de diciembre de 1983, se realizó el primer giro mecánico de la unidad generadora de 50 ciclos por segundo y el 5 de mayo de 1984, se iniciaron los ensayos en conjunto, en forma sincronizada con la ANDE, para el suministro de energía de Itaipú al mercado paraguayo.

En tocante ceremonia de históricas repercusiones el 25 de octubre de 1984 inauguramos con el Presidente Figueiredo este gigantesco Aprovechamiento Hidroeléctrico, iniciándose el suministro simultáneo al Paraguay y al Brasil, como victorioso resultado de nuestras coincidentes y fecundas voluntades, orgullo y ejemplo para América.

Hoy me brinda el destino otra enorme satisfacción al encontrarme con Vuestra Excelencia para un nuevo momento relevante en el límpido historial de Itaipú, hazaña y constancia imborrable del genio del hombre.

La cuarta unidad generadora, igualmente de 50 ciclos por segundo, está en avanzado proceso de montaje.

Se prevé para 1986 la entrada en operación de las unidades 14 y 15, de 60 ciclos por segundo. Para el lapso comprendido entre 1987 y 1990, se prevé la entrada en funcionamiento de las demás unidades de 50 y 60 ciclos por segundo, a razón de tres unidades por año.

Traigo a este acto la honda satisfacción del pueblo paraguayo, orgulloso de vivir y progresar en la paz, bajo el imperio del derecho, con sólidas instituciones democráticas y amplias garantías para todos los que habitan nuestro suelo.

Tenemos normalidad institucional, estabilidad política, es intensa la vida cívica con la mayoría y las minorías políticas actuando en el Parlamento, en las Juntas Municipales y Juntas Electorales. Rige la Constitución de 1967, elaborada por los cuatro partidos políticos. En forma periódica se realizan elecciones libres y limpias, signos que caracterizarán, igualmente, a los comicios municipales previstos para el 20 de octubre próximo y que promueven el activo proselitismo de las agrupaciones políticas.

En el Paraguay de hoy vivimos la democracia del trabajo fecundo, con paz creadora, con esfuerzo sin pausa por el bienestar y la felicidad de nuestro pueblo.

Estamos en el Gobierno por la voluntad de las grandes mayorías nacionales aglutinadas en el histórico y glorioso Partido Colorado, fundado hace casi 100 años por un hombre de ponderado y legendario valor, estadista de arraigadas convicciones democráticas, el General Bernardino Caballero.



Con horizontes despejados, el país se abre paso hacia el futuro, gozando de orden, tranquilidad pública, vigencia de los derechos humanos y sin sufrir la cruel afrenta del terrorismo.

El progreso nacional cuenta con la gran esperanza de la obtención de petróleo. Asimismo es un alto objetivo para incrementar el desarrollo el Ferrocarril de la Producción que será otra importante vía para acceder a los puertos brasileños sobre el Atlántico.

El Paraguay mantiene su condición de buen pagador de sus compromisos financieros internacionales. Los créditos obtenidos fueron y son canalizados hacia el aumento de la producción, con el consiguiente fortalecimiento de la economía nacional, según lo ha reconocido el Presidente del Banco Interamericano de Desarrollo, Licenciado Antonio Ortíz Mena.

No obstante esa situación alentadora que evita que la dureza de una crisis económica golpee a nuestro pueblo, nos sentimos solidarios con los países amigos del continente que buscan salidas equitativas para el problema de la deuda externa.

Es imperioso que las naciones altamente desarrolladas, como un aporte a la paz del mundo y a la justicia social, se avengan a aplicar criterios más en consonancia con las legítimas aspiraciones de adelanto integral de las naciones en vías de desarrollo.

Las barreras proteccionistas y los bajos precios internacionales que enfrentan nuestros productos de exportación son elementos que no se concilian con fórmulas de igualdad y comprensión.

Creemos en la integración como noble empresa de progreso y amistad entre países soberanos. Rechazamos con firmeza las ideologías extremistas que pretenden socavar los cimientos morales y espirituales de la Humanidad y que abierta o solapadamente buscan propagarse en este continente con las semillas del odio y la esclavitud.

Defendemos con firmeza los postulados de no intervención en los asuntos internos de otros Estados y la autodeterminación de los pueblos, como así lo hemos demostrado históricamente, hasta las últimas consecuencias.

Debemos estar unidos para que esta parte del mundo continúe ofrendando bienes perdurables a la civilización occidental y cristiana, con generosa brega por los ideales dignificadores de la condición humana.

Sostenemos un indestructible entendimiento simbolizado en el Puente de la Amistad. El Brasil abrió las puertas del Atlántico al Paraguay y en tal sentido es justo recordar el nombre egregio de un estadista visionario de América que llamó consagradoramente al pueblo paraguayo "pueblo de oro" y a cuyo afecto correspondimos con gratitud otorgándole el título de ciudadano honorario de nuestra Patria, el gobernante de ilustre memoria, Doctor Juscelino Kubitschek.

Fue el 27 de enero de 1961 que el genial fundador de Brasilia me entregó el anteproyecto para la construcción de la Usina hidroeléctrica del Acaray, poderosa palanca para el afianzamiento de la independencia económica del Paraguay.

Excelentísimo Señor Presidente:

Nuestros dos países hacen de sus fronteras motivos de unión y no de discordia. Somos pueblos libres y democráticos que realizamos nuestra vecindad con la comprensión limpia y lealmente abierta a los anchos caminos de un magnífico porvenir.



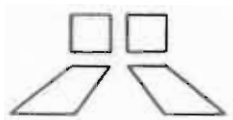
Por eso, tengo el honor de mantener este encuentro con Vuestra Excelencia, quien es un noble amigo, eminente estadista y digno representante del gran pueblo brasileño.

Seguro estoy de que nuestra entrevista será otro jalón promisorio en el itinerario feliz y alentador de la amistad que practicamos con recíproco y permanente afecto.

Siempre he expresado con mi presencia y mis actitudes francas al pueblo y gobierno brasileños el espíritu confraternal de la Nación Paraguaya, como sucedió en circunstancias recientes, cuando estuve en Brasilia, el 15 de Marzo, para la transmisión del mando presidencial y en el mes de abril, en ocasión de las exequias por la lamentable pérdida del insigne amigo de mi Patria y preclara figura de la democracia brasileña, el Presidente Doctor Tancredo Neves.

Excelentísimo Señor Presidente:

Itaipú, monumental realización con resonancia en todo el mundo, es paradigma de nuestra cooperación inalterable y es el claro rumbo en el que pro seguiremos para honor y grandeza de la República del Paraguay y la hermana República Federativa del Brasil.



Acuerdo por intercambio de Notas que prorrogan el plazo establecido en las Notas del 11 de mayo de 1984, para la conclusión de las negociaciones a que se refieren esas Notas.



Asunción, 15 de febrero de 1985

N.R. No. 01

Señor Ministro:

Con referencia a la Nota N.R. 6, del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay de fecha 11 de mayo de 1984 y a la Nota DAM/I/DEM/DAI/10/241 (B46)(B44), de esa misma fecha del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil, teniendo en cuenta que se hallan muy adelantadas, pero aún no concluidas, las negociaciones que están siendo realizadas entre ambos Gobiernos, de conformidad a dichas notas, el Gobierno del Paraguay conviene con el Gobierno del Brasil en prorrogar el plazo establecido en el inciso b) de las citadas notas hasta el 15 de Noviembre de 1985.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y la misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos Augusto Saldívar
Ministro de Relaciones Exteriores

A su Excelencia
Señor Embajador Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Estado de
Relaciones Exteriores del Brasil
Brasilia D.F.



Em 15 de fevereiro de 1985

DAM—I/DEM/CAI/02/241 (B46) (B44)

Senhor Ministro,

Com referência à Nota DAM—I/DEM/DAI/10/241 (B46) (B44), de 11 de maio de 1984, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, e à N.R. 6, do Ministério das Relações Exteriores da República do Paraguai, dessa mesma data, considerando que se encontram muito adiantadas porém ainda não concluídas as negociações que estão sendo realizadas entre ambos os Governos, em conformidade com as referidas Notas, o Governo do Brasil convém com o Governo do Paraguai em prorrogar o prazo estabelecido no inciso "b" das notas mencionadas até o dia 15 de novembro de 1985.

2. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituem um Acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

a) Ramiro Saraiva Guerreiro

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Carlos Augusto Saldívar
Ministro das Relações Exteriores da República do Paraguai



Asunción, 16 de octubre de 1985

N.R. No. 11

Señor Ministro:

Con referencia a la Nota N.R. 01, del 15 de febrero de 1985, del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay, y la Nota DAM-I/DEM/CAI/02/241 (B46)(B44), del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil, de esa misma fecha, considerando que se espera terminar en un futuro próximo las negociaciones que están siendo realizadas entre ambos Gobiernos, de conformidad con las referidas notas, el Gobierno del Paraguay conviene con el Gobierno del Brasil en prorrogar hasta el día 28 de febrero de 1986 el plazo establecido en las notas mencionadas.

La presente Nota y la de Vuestra Excelencia, de idéntico tenor y la misma fecha, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Carlos Augusto Saldívar
Ministro de Relaciones Exteriores

A su Excelencia
Doctor Olavo Setúbal
Ministro de Relaciones Exteriores
Palacio Itamaraty
Brasilia, D.F. – República Federativa del Brasil



Brasília, 16 de outubro de 1985.

DAM—I/DEM/CAI/06/PAINLØØEØS

Senhor Ministro,

Com referência à Nota DAM—I/DEM/CAI/02/241 (B46) (B44), de 15 de fevereiro de 1985, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, e à Nota N.R. 01, do Ministério das Relações Exteriores da República do Paraguay, dessa mesma data, considerando que se espera terminar em futuro próximo as negociações que estão sendo realizadas entre ambos os Governos, em conformidade com as referidas Notas, o Governo do Brasil convém com o Governo do Paraguay em prorrogar até o dia 28 de fevereiro de 1986 o prazo estabelecido nas Notas mencionadas.

2. A presente Nota e a de Vossa Excelência, de idêntico teor e mesma data, constituem um Acordo entre os dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

a) Olavo Setúbal

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Carlos Augusto Saldívar,
Ministro de Relações Exteriores da
República do Paraguai.



RESOLUCION DEL CONSEJO DE ADMINISTRACION

CA – 018/86 – 18.04.86

Balance General de la Itaipú, ejercicio de 1985
y Demostración de la Cuenta de Explotación, período del
1.º de marzo al 31 de diciembre de 1985.

VISTO: La exposición del Director General y del Director General Adjunto y la Resolución No. RDE-021/86, del 13.03.86, del Directorio Ejecutivo, proponiendo a este Consejo el Balance General de la Entidad, referente al ejercicio de 1985, período del 1o. de enero al 31 de diciembre, así como la demostración de la cuenta de explotación en el período del 1o. de marzo al 31 de diciembre de 1985, y

CONSIDERANDO:

el parecer del 29.01.86, de los Co-Audidores Independientes Ayca-Audidores y Consultores Asociados, del Paraguay y Arthur Andersen S/C, del Brasil;

lo dispuesto en los Artículos IX, Parágrafo 1o. y XXIV, Parágrafo 1o. del Estatuto y 25o., Parágrafo 10o. del Reglamento Interno de la Entidad, EL CONSEJO DE ADMINISTRACION

RESUELVE:

Artículo Unico:

Manifiestar su conformidad con el Balance General de la ITAIPU, referente al ejercicio de 1985, período del 1o. de enero al 31 de diciembre y con la demostración de la cuenta de explotación del período del 1o. de marzo al 31 de diciembre de 1985, propuestos por el Directorio Ejecutivo, abajo resumidos, y recomendar que sean presentados a la Administración Nacional de Electricidad – ANDE y a la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS.



Continuación de la Resolución CA – 018/86 – 18.04.86

BALANCE GENERAL

ACTIVO

Valores expresados en US\$

CIRCULANTE

Caja y Bancos	96.871.741
Cuentas a recibir – Contratos de prestación de servicios	37.925.039
Cuentas a recibir – Diversos	10.510.411
Obligaciones y préstamos a recibir	19.233
	<u>145.326.424</u>

REALIZABLE A LARGO PLAZO

Obligaciones y préstamos a recibir	1.108.564
Valores a recuperar	7.495.771
	<u>8.604.335</u>

RESULTADO A COMPENSAR

66.182.956

PERMANENTE INMOVILIZADO

Obras en ejecución	12.973.823.146
--------------------	----------------

TOTAL 13.193.936.861

PASIVO

CIRCULANTE

Contratistas, proveedores y otros	89.542.469
Préstamos y financiamientos	2.108.507.991
Compensación y resarcimiento	11.069.509
Retenciones contractuales en garantía	238.387
	<u>2.209.358.356</u>

EXIGIBLE A LARGO PLAZO

Préstamos y financiamientos	8.439.017.646
Compensación y resarcimiento	55.113.447
	<u>8.494.131.093</u>

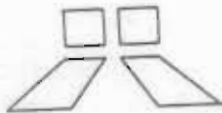
VARIACIONES CAMBIARIAS

2.390.447.412

PATRIMONIO LIQUIDO

Capital	
Administración Nacional de Electricidad – ANDE	50.000.000
Centrais Elétricas Brasileiras S.A. – ELETROBRAS	50.000.000
	<u>100.000.000</u>

TOTAL 13.193.936.861



RESOLUCION DEL CONSEJO DE ADMINISTRACION

CA - 019/86 - 18.04.86

**MEMORIA ANUAL DE LA ITAIPU,
relativa al ejercicio de 1985**

VISTO: La exposición del Director General y del Director General Adjunto y la Resolución No. RDE-022/86, del 13.03.86, del Directorio Ejecutivo, con la cual fue propuesta a este Consejo la aprobación de la Memoria de la Entidad, referente al ejercicio de 1985, y

CONSIDERANDO:

que, después del examen de la materia, fue verificado que en la referida Memoria están expuestos con claridad y objetividad los trabajos y hechos registrados en el período citado;

lo dispuesto en los Artículos IX, Parágrafo 1o. y XXIV, Parágrafo 1o. del Estatuto, y Artículo 25o., Parágrafo 10o., del Reglamento Interno, el CONSEJO DE ADMINISTRACION

RESUELVE:

Artículo Unico:

Manifestar su conformidad con la Memoria Anual, de las actividades de la ITAIPU, referente al ejercicio de 1985, elaborada por el Directorio Ejecutivo, y, en consecuencia, presentarla a la Administración Nacional de Electricidad - ANDE y a la Centrais Elétricas Brasileiras S.A. - ELETROBRAS.

Fdo. Miguel Reale
Consejero

Fdo. Milcíades Ramos Giménez
Presidente

Fdo. Maria Helena Marques Rodrigues
Secretaria

Fdo. Marino de Lamar González
Secretario



Continuación de la Resolución CA – 018/86 – 18.04.86

DEMOSTRACION DE LA CUENTA DE EXPLOTACION

INGRESOS

Ingresos derivados de los contratos de préstamo de los servicios de electricidad

Empresas brasileñas

101.893.110

Entidad paraguaya

2.993.620

104.886.730

MENOS

COSTO DEL SERVICIO DE ELECTRICIDAD

Compensación y resarcimiento a las Altas Partes Contratantes y a las Partes que constituyen la ITAIPU

Utilidades del Capital

10.000.000

Royalties

52.500.000

Resarcimiento de cargas de administración y supervisión

1.069.509

Compensación por cesión de energía

2.613.447

66.182.956

Cargas financieras de préstamos y financiamientos

87.512.705

Gastos de explotación

Gastos de operación

1.365.660

Gastos de mantenimiento

4.114.428

Gastos de administración

8.232.299

Servicios auxiliares generales

2.769.243

Servicios de apoyo operacional y seguros

892.395

17.374.025

TOTAL

171.069.686

RESULTADO DE LA CUENTA DE EXPLOTACION

(66.182.956)

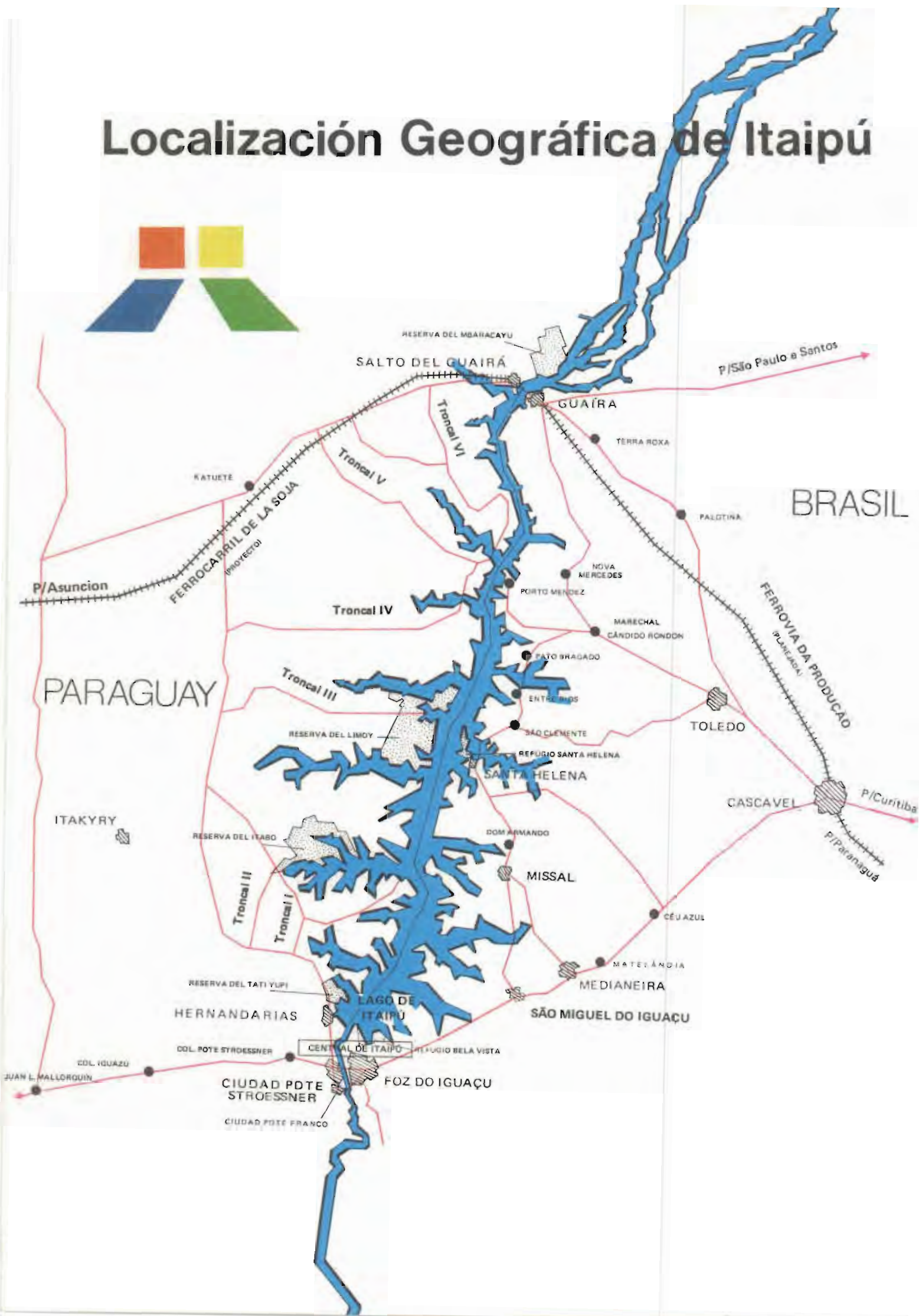
Fdo. Miguel Reale
Consejero

Fdo. Milcíades Ramos Giménez
Presidente

Fdo. María Helena Marques Rodrigues
Secretaria

Fdo. Marino De Lamar González
Secretario

Localización Geográfica de Itaipú



10
11
12
13
14